

Keyifli Okumalar Dileriz

Binlerce kategoride milyonlarca PDF e-kitap, ders kitapları, dergiler ve romanlara platformumuz üzerinden ücretsiz ulaşabilirsiniz.

RESMİ WEB SİTEMİZ

<https://rantey.org>

Yedek ve Duyuru Kanallarımız

Sitemize erişim engeli gelmesi veya adres değişikliği durumunda aşağıdaki kanallardan güncel giriş adresine erişebilirsiniz:

- Telegram: <https://t.me/birkitapbir>
- WhatsApp Kanalımız : <https://whatsapp.com/channel/0029VbDHv8uE50Us4lvMoc0Y>

En Güzel

DÜNYA AŞK ŞİİRLERİ ANTOLOJİSİ

Derleyen: Çiğdem MANAS



GÜN YAYINCILIK

Ücretsiz PDF Kitap Arsivi - <https://rantey.org>

**EN GÜZEL
AŞK ŞİİRLERİ
ANTOLOJİSİ**

© Bu kitabın her hakkı GÜN YAYINCILIK Limited Şirketi'ne aittir. İzin alınmadan hiçbir şekilde alıntı yapılamaz, kaynak gösterilemez

Bu antolojideki şiirler şairler gözönünde alınarak kronolojik olarak düzenlenmiştir.

Baskı : Eren Ofset
Cilt : Engin Mücellit
Kapak : Eylül Grafik
Kapak Baskı : Özlem Ofset

GÜN YAYINCILIK LİMİTED ŞİRKETİ

Cemal Nadir Sokak Eser İş Hanı No: 44

Cağaloğlu / İSTANBUL

Tel: (212) 511 81 89 - 512 73 01 - 513 80 20 Fax: 526 94 39

gunyayincilik@hotmail.com

**EN GÜZEL
DÜNYA
AŞK ŞİİRLERİ
ANTOLOJİSİ**

Derleyen:
ÇİĞDEM MANAS



**GÜN YAYINCILIK
LİMİTED ŞİRKETİ
2003**

*Bu derlemeyi
adı geçen çevirmenlere
teşekkürle adıyorum.*

ANTİK DÖNEM ŞİİRİ'NDEN

KATULLUS

(İ.Ö. 84-54)

Latin Şair

GECEDEN ÖNCE

Yaşayalım Lesbia'm, sevişelim,
Metelik vermeden homurtusuna,
Kıskançlık ve suratsız ihtiyarların.
Batan gün her sabah yeniden doğar;
Ama bu bizdeki süreksiz ı ışık
Bir kere söndü mü ötesi gece;
Hiç bitmeyen bir gece, tek ve sonsuz,
Bin kere öp beni, öp, yüz kere öp;
Bin kere, sonra yüz kere yeniden.
Bin kere, yüz kere, öp, durmadan öp,
Şaşır sayısını, şaşır Lesbia'm.
Şaşır ki sevdamıza göz değmesin.

KARŞILIKLI

Açıyor ağzını yumuyor gözünü,
Bana demedik laf komuyor Lesbia.
Ama kör olayım beni sevmiyorsa.
Ne belli mi? Bana bakın anlarsınız.
Ben de ona söylemedik laf bırakmam.
Ama kör olayım, onu sevmiyorsam.

PHILEDEMOS

(İ.Ö. II. Yüzyıl)

Yunan Düşünürü, Şair

YAKINMA

Demek “biricik sevgilin”im ben senin.
Öyle diyor gözyaşların, titreyen elin.
Herkes gibi kıskanıyorsun, istediğini bilen
Bir aşığın öpüşleri, öpüşlerin.
Gene de anlayamıyorum bir türlü,
“İşte seninim, gel beni al” desem,
Homurdanıp öksürüp bir başka güne bırakıyorsun.
Aşık mısın, milletvekili mi hemşerim?

Çeviren: Cevat Çapan

ASKLEPIADES

(İ.Ö. III. Yüzyıl)

Yunan Şair

GÜLLER GİBİ

Beni baştan çıkardı arabın kızı;
Ölüyorum, a dostlar, Didima için.
Karaysa, ne var sanki, kömür de kara,
Hele bir kez tutuştur da o zaman gör;
Yanar durur, ısıt ısıt, güller gibi.

Çeviren: Oktay Rıfat

ESKİ DOĞU ŞİİRİ'NDEN

LIBO

(701-762)

UZAK SEVGİLİLER

Sis bastırmış iyice, sular yükselmiş;
Yolu yok haber salmanın, mektup iletmenin.
Sadece ay, bulutlar ötesinde, mavi gökte.
Parlıyor üzerlerinde uzak sevgililerin.
Bütün gün aklımda bu, neye baksam:
Yürek dayanamıyor.
Açılması güç bir kilit gibi çatık kaşlarım.
Her gece gölgesi gelir diye düşümde,
Yarısını ona ayırıyorum üstümdeki yorganın.

Çeviren: Cevat Çapan.

ÖMER HAYYAM

(- 1112)

1.

Ne yazık, pişmiş ekmek çiğlerin elinde;
Ne yazık, çeşmeler cimrilerin elinde.
O canım Türk güzeli kömür gözleriyle.
Çaylakların, uğurların, eğrilerin elinde.

2.

Ben olmayınca bu güller, bu serviler yok.
Kızıl dudaklar, mis kokulu şaraplar yok.
Sabahlar, akşamlar, sevinçler, tasalar yok.
Ben düşündükçe var dünya, ben yok o da yok.

Çeviren: Sabahattin Eyüboğlu

3.

Canımın içi, hoş gelip safalar getirdin,
Geldin ya ikircikliyim, bilmem ki sen misin?
Bir gönülcük değil, çok otur allahı seversen,
Çok otur, bileyim geldin mi, gerçek mi sen misin?

Çeviren: Enver Gökçe

4.

Ovada her kıvıl lâlenin teni
Bir padişahın kanıyla beslendi.
Yerden biten şu mor menekşe yok mu
Bir güzelin yanağındaki bendi.

5.

Sevgili, seninle bir pergel gibiyiz:
İki başımız var, bir tek bedenimiz.
Ne kadar dönersen döneyim çevrende:
Er geç başbaşa verecek değil miyiz!

6.

Benim halimden haber sorarsan
Bir çift sözüm var sana, yürekten:
Sevginle gireceğim toprağa
Sevginle çıkacağım topraktan

Çeviren: Sabahattin Eyüboğlu

S A D İ

(1203- ?)

1.

Bak geldi bahar mevsimi gül lâle ve çiğdem
Yer yer açıyor sen neye topraktasın ey can
Kabrinde bulutlar gibi hep gözyaşı döksem
Bir gün ne olur sen de bu toprakta açılсан.

Çeviren: Orhan Veli Kanık

1.

Sevgilim biliyor musun cennet, sevişmesini
(bilenlerindir

Cehennemse bunu yapamıyanların yeri yurdu
Bu ölümlü dünyada buluşacağımız tek tâd ve nimet
Ancak geçirilmiş günlerdir bir sevgiliyle.

2.

Gel gör ki sensiz
Aşıkım gamdayım şaşkınlıktayım.
Gel gör ki sensiz
Hastayım.

KLASİK BATI ŞİİRİ'NDEN

CHRISTINE DE PISAN

(1364-1430)

Fransız Şair

RONDEAU

Madem beni koyup gidiyorsunuz
Sevdiciğim, ne diyebilirim ki?
Ama bir kurbanınızı bilin ki
Arkada bırakıp gidiyorsunuz.

Bilmem bundan acı duyuyor musunuz
Hem benimkinin yanında nedir ki;
Madem beni koyup gidiyorsunuz.

Sarılsın, öpün beni n'olursunuz,
Hem Tanrı aşkına mektup yazın ki
Hiç olmazsa öyle avunurum belki;
Kan ağlıyor yüreğim görüyorsunuz
Madem beni koyup gidiyorsunuz.

Çeviren: İlhan Berk

BALLADE

Hoşgeldin, safalar getirdin, benim
Sevgili sultanım! Öp, sarıl bana.
Anlat nasılsın bakalım bileyim
Gittiğinden beri? Hadi anlatsana
Hep iyi, güzel geçti mi günlerin?
Yanıma gel otur duymak istiyorum,
Hepsini bütün başından geçenlerin;
Her şeyi çünkü ben bilmek istiyorum.

- Sen ey helâllım, sevdahım, güzelim,
Kimseler değişmezim (kimse buna
alınmasın) sanma ki mutlu değildim
Daha önce burda, bunca zaman, asla!
Bir tat almadım uzağındayken senin
Her şeye kadir aşk diyordu ki bana:
'Sadıkımdır ben, bana güvenmelisin
Her şeyi çünkü ben bilmek istiyorum.'

- Sözü nü tuttun, sağol, canım benim;
Şükürler olsun Aziz Nicaise sana.
Artık döndün ya birtanem sağ salım
Hem tadımı da çıkardık sayılır ya,
Şimdi gel de dinlen, anlat sonra senin
Neler çektiğini bileyim diyorum:
Değeri daha mı çok seninkilerinin;
Her şeyi çünkü ben bilmek istiyorum.

- Sözü mü olur senin çektiklerinin
Benimkilerinin yanında diyorum;
Kaç öpüşe bedel onlar, onu deyin?
Her şeyi çünkü ben bilmek istiyorum.

Çeviren: İlhan Berk

C L E M E N T M A R O T

1496-1544

Fransız Şair

ESKİ ZAMAN AŞKLARI

Aştı bir hüküm süren o eski zamanlarda
Her şey nasıl da yapmacıksız oluverirdi;
Şöyle içten bir demet çiçek verildi miydi
Dünyayı bağışlamak demekti bu sırasında,
Çünkü öylesine yürekten kopup gelirdi.

Sonra hani bir kere de seviştiler miydi,
Ah bilir misiniz bağlanırlardı nasıl da?
Öyle bir yirmi yıl, otuz yıl: durdukça dünya
O eski zamanlarda.

Aşkın o hükmü hiç mi hiç yok artık şimdi;
Yapmacık bir gözyaşı, hiyle düzen sonra da;
İnanmıyorum biri aşk sözü etti miydi,
Çünkü o aşkın değişmesi gerek en başta
Öyle sevişmeli bak, hani sevişirlerdi
O eski zamanlarda

Çeviren: İlhan Berk

WILLIAM SHAKESPEARE

(1564-1616)

İngiliz Şair

SONNET'LER

I

Vazgeçtim bu dünyadan, tek ölüm paklar beni,
Değmez, bu yangın yeri avuç açmağa değmez,
Değil mi ki çiğnenmiş inancın en seçkini,
Değil mi ki yoksullar mutluluktan habersiz,
Değil mi ki ayaklar altında insan onuru,
O kızıoğlan kız erdem dağlara kaldırılmış,
Ezilmiş, hor görülmüş, el emeği, göz nuru,
Ötekiler geçmiş başa, derken mertlik bozulmuş,
Değil mi ki korkudan dili bağlı sanatın,
Değil mi ki çılgınlık sahip çıkmış düzene,
Doğruya doğru derken eğriye çıkmış adın,
Değil mi ki kötüler kadı olmuş Yemene:
Vazgeçtim bu dünyadan, dünyamdan geçtim ama,
Seni yalnız komak var, o koyuyor adama.

Çeviren: Can Yücel

II

Ne tunç ne taş ne toprak ne de sonsuz denizler
Acıklı fâniliğe karşı koyamazken,
Nasıl bu kör öfkeyle güzellik cenge girer
Çabasında en fazla bir çiçek gücü varken?
Ah, nasıl göğüs gersin yazın tatlı rüzgârı
Gaddar günler dört yandan üstüne yürüdükçe,
Bozguna uğrattıkça yenilmez kayaları,
Çelik kapılar bile zamanla çürüdükçe?
Ne korkunç bir düşünce! Ah, nerde saklı dursun
Çağların mücevherleri Çağların sandığından?
Hangi zorlu el var ki bu koşuyu durdursun?
Güzellik yağmasını kim esirgesin ondan?
Yok hiçbirisi. Meğer ki mucize sürsün de
Sevdiğim ışıldasın kara yazı üstünde.

III

Kölen olmuşum senin, elden başka ne gelir,
El pençe divanım ben arzuna, buyruğuna;
Geçirdiğim saatler baştan başa bir hiçtir,
Sen istemezsen eğer hizmetlerim boşuna.
Haddim değildir küsmek sonu gelmez ânlara,
Senin için, sultanım, saatleri gözlerken.
Ayrılık acısını düşünmem kara kara
Sen bir kere kölene uğurlar olsun dersen.
Kıskanç kuşkularımda haddim değildir sormak
İçli dışlı olduğun kimdir, nedir işlerin;
Nasibin bir put gibi hiç düşünmeden durmak
Saçtığın mutluluğa yanarak derin derin.
Öyle körkütük sadık bir köledir ki sevda,
Seni kötü göremez bin kötülük yapsan da.

Çeviren: Talât S. Halman

GIL VICENTE

(1565-1636)

TÜRKÜ

Eldeğmedik ince güzel bir kızıdan
Ne olabilirki daha sevimli?

Ey denizci, ömrü denizde geçen
Yıldızdan, yelkenden ya da gemiden,
Sen ondan güzeli, ondan güzeli,

Sen hiç gördün mü?
Ey zırhlar giyinmiş yiğit savaşçı
Beygir mi, silah mı, er meydanı mı,
Sen dondan güzeli, ondan güzeli

Sen hiç gördün mü?
Ey çoban, sürüyü koruyan çoban
Davar, dere - tepe, sıradağlarda,
Sen ondan güzeli, ondan güzeli
Sen hiç gördün mü

Çeviren: L. S. Akalın

JOHN DONNE

(1572-1631)

İngiliz Şair

ŞAİRDEN YATAĞA GİREN YARİNE

Gel, hanım, gel hâlim kalmadı gözümü kırpacak
Bu dert beni ya öldürecek, ya kurtaracak;
Hani çoğunluk hasmıyla göz göze gelir de insan
Dövüşmese de karşıdan kollamaktan yorulur ya...
Çıkar şu kasnağı, cennetin hâlesi gibi
Işıldar da cennetten alâsını kuşatır.
Çöz üstündeki şu pırıltılı göğüslüğü,
Çöz de ayran budalarını baksın, apışsın kalsın.
Soyun dântellerinden, sen soyunurken 'haydi' diyor
Ahengi çingirakların, 'geldi yatma yakti'
Çıkar şu hasetle baktığım bahtiyâr baleni,
Nasıl o kadar yakın da tenine hem de o kadar
pervasız!
Çıktı mı elbisen, öyle bir manzaradır ki görünen
Sanki çiçekli kırlardan
Gölge devşirir gibi tepeler.
At gitsin şu telden tacı, at da çıksın meydana
Saçlardan tacın lüle lüle başında.
Haydi şimdi de sıra şu kunduralarda, sonra
Gel gir aşkın kuytu mâbedine, bu kuştüyü yatağa.

Derler ki böyle beyaz elbiselerle görünürmüş
İnsanoğluna cennetin melekleri; Senin meleğim,
Muhammed'in cennetinden alâdır sunduğun
Cennet; Huzur bulmayan ruhlar
Beyaz giyip dolaşmış bir de, bundan da
Anlamalı ki kötü ruhlar denilen şey başka
Bunlar diken diken eder saçımızı korkudan
Berikiler ise tüylerimizi ürpertir çok çok.

İzin ver okşayan ellerime, bırak gezinsin
Keyfince öne, arkaya, araya, yukarı, aşağı
Ey benim Amerika'm! Seyyâhın yeni ayak bastığı
(diyârlar,
Bir krallık ki ancak tek nefer oldu mu
Ordusu, rahat eder içim, cevher mâdenim benim,
Sultanlığım, ne bahtiyârlık gezmek seni karış, karış!
Ancak böyle bağlandı mı elim kolum özgürüm ben
Elimin değdiği yer mührümdür o zaman.

Çırlıçıplaklık! Senden başlar bütün hazlar,
Bedenden azâde ruhlar misâli elbiseden azâde
Olmalı ki bedenler bütün bütüne tadılsın zevkler.
Atalanta'nın* altın topları sanki
Siz kadınların takıp takıştırdığı,
Atılmış erkeklerin önüne, öyle atılmış ki
Baktı mı budalanın biri, sırf ziyneti
Görür çamurdan ruhu, kadını seçemez gâfil.
Bir de anlayışı kıt adamlara resimler yaparlar
hani,

Ya da cicili bicili kitap ciltleri, işte öyle
Giyinir kuşanır bütün kadınlar.
Halbuki öyle derin kitaptır ki hepsi, ancak
(Eğer şâdederlerse iltifat edip)
Bize kısmet olur açıp açıp okumak. Mâdem ki böyledir,
Göster bana kendini, utanma sıkılma
Eben farzet beni, sıyrır şu beyaz çarşafı
Eldeğmemişliğin ne vebâli var ne günâhı.

Sana yol olsun diye ilk ben soyundum bak;
Bu tereddüt neden? Var mı daha alâ
Sarıp sarmalayan kadını, erkekten?

Çeviren: Fatih Özgüven

* Mitoloji'ye göre Hippomedes, Atalanta'nın dikkatini başka yere çekmek için altıtoplar atarmış. Donne burada öyküyü tersine çeviriyor.

ANDREW MARVELL

(1621-1678)

İngiliz Şair

ŞAİRDEN NAZENİN YARİNE

Dünya yetseydi ve zaman
Bu naz Sultânım, olmazdı kabahat
Oturur bir köşeye, düşünürdük
Ne yana gidelim, nerede geçirelim
Aşkımızın upuzun gününü?
Sen Hindistan'da Ganj sahillerinde yakutlar
Toplardın; ben sular kabarıncaya dek
Humber'ın başında ağlar inlerdim. Tufandan
On yıl öncesine dek severdim,
Gık demeden; sen de eğer keyfin isterse
Aşkımı redderdin Yahudiler imâna
Gelene dek; bir sebze gibi sevdâm
Krallıklardan da geniş, daha da yavaş
Gelişir, serpilirdi; gözlerini övmek için
Yüz yıl harcardım bir de alnına hayran
Bakmaya; her bir göğsüne ikiyüzer yıl
Geri kalana otuzbin yetmezdi.
Her bir yanına en az bir asır, son
Asır da sererdi gönlünü gözler önüne.
Çünkü Sultânım, budur sana lâıyk olan
Ne de daha az sevmek geçer aklımdan.
Ama hep ardımda işittiğim

Zaman'ın kanatlı arabasıdır gitgide yaklaşan,
Ve önümüzde uzanıp giden
Uçsuz bucaksız çölleridir sonsuzluğun.
Güzelliğin birgün görünmez olacak,
Ne de mermer lâhtinde cınlayacak
Benim dünyayı tutan şarkım; sonra börtü böcek
Kastedecek o nicedir el sürdürmediğin bekârete,
Ve o senin çıtkırıldım onurun toza toprağa karışır,
Kül olur benim bütün şehvetim.
Mezar fena yer değildir, kafanı dinlersin
Ama sanmam ki orada sevişilsin.

Öyleyse gel gençliğin terütaze
Sabah çiği gibi ısırken teninde
Ve gönlünün meyli alev alev tutuştururken
Her bir gözeneğini, gel gönlümüzü hoş edelim
Vakit varken; gel, şimdi gel, sevdâlı şâhinler
Gibi, miskin akışında pineklemektense
Zamanı, bir oturuşta oburca silip süpürelim
Zamanı; gel bütün gücümüzü bütün gönül
Hoşluğunu bir yumağa sarıp, sarmalayalım;
Ve payımıza düşeni hazlardan dişimizle tırnağımızla
Söküp, çıkaralım hayatın demir mazgallarından.
Böylece gökte çakılıp kalmaz
Belki güneşi bahtımızın, ama koştururuz ya
Onu deli gibi ardımızdan.

Çeviren: Fatih Özgüven

W. G O E T H E

(1749-1832)

SEVGİLİ YAKINLIĞI

Seni hatırlarım sulara günün
Şavkı vurunca;

Seni hatırlarım, dalgalara ay
Renkler verince.

Seni görür gözüm uzak yollarda
Tozlar kalkarken;

Derin gecelerde, dağ yollarında
Yolcu titrerken.

Seni işitirim, boğuk seslerle
Su yükselince;

Kırlarda sükûtu inlerim gece
Her şey susunca;

Uzakta da olsan, ben yanıdayım,
Sen yanımdasın!

Gün söner, yıldızlar ısrır gökte, ah!
Burda olsaydın!

Çeviren: Selâhattin Batu

L O R D B Y R O N

(1788-1824)

BİRİNCİ SATIR

Artık gezintilere çıkmayacağız.

Geceleyin geç vakit,

Gönül ne kadar çekse de

Ay ışıldasa da.

Kılıç nasıl yıpratırsa kınını

Ruh da göğsü öyle aşındırır

Gün gelir kalb durur solumak için

Aşk dinlenmek ister.

Hep sevişmek içinse de geceler

Gün ışığı çabuk çıka gelir

Ama gezintilere çıkmayacağız artık

Ay ışığında.

Çeviren: Halit Çakır

A. P U Ş K I N

(1799-1837)

O'NA

Ansırım o eşsiz anı
Belirliğini önümde ansızın
Gelip geçici bir görüntüymüşcesine
Ve doruğu gibi arı güzelliğin

Boğuntusunda umutsuz cansıkıntılarımın
Tedirginliklerinde gürültülü telaşların
Yankılandı uzun uzun okşayıcı sesin
Ve düşlendi sevgili yüzün

Yıllar geçti. İsyancı coşkun fırtına
Dağıttı önceki düşleri büsbütün
Ve unutturdu okşayıcı sesini bana
Silindi göksel yüzün

Issızlıkta, karanlığında sürgünlüğün
Yavaş geçmekte günlerim şimdi
Ne tapınma, ne bir esin
Ne gözyaşı, ne yaşama, ne de bir sevgi

Ruhum uyandı birden
Ve işte yeniden sen belirdin
Gelip geçici bir görüntüymüşcesine
Ve doruğu gibi arı güzelliğin

Vurmakta yüreğim coşkunlukla şimdi
Yaratmak için yeniden
O tapınmayı, o esini
Ve yaşamayı, ve gözyaşlarını, bir de sevgiyi...

Çevirenler: A. Özyalçın - Doğan Hızlan

MODERN ZAMANLAR ŞİİRİ'NDEN

EDGAR ALLAN POE

(1809-1849)

ANNABEL LEE

Senelerce, senelerce evveldi;
Bir deniz ülkesinde
Yaşayan bir kız vardı, bileceksiniz
İsmi Annabel Lee;
Hiçbir şey düşünmezdi sevmekten
Sevmekten başka beni.

O çocuk, ben çocuk, memleketimiz
O deniz ülkesiydi,
Sevdalı değil karasevdalıydık
Ben ve Annabel Lee;
Göklerde uçan melekler bile
Kıskanırlardı bizi.

Bir gün işte bu yüzden göze geldi,
O deniz ülkesinde,
Üşüdü rüzgârından bir bulutun
Güzelim Annabel Lee;
Götürdüler el üstünde
Koyup gittiler beni,
Mezarı ordadır şimdi,
O deniz ülkesinde.

Biz daha bahtiyardık meleklerden
Onlar kışkandı bizi,-
Evet! - bu yüzden (şahidimdir herkes
Ve o deniz ülkesi)
Bir gece bulutunun rüzgârından
Üşüdü gitti Annabel Lee.

Sevdadan yana, kim olursa olsun,
Yaşça başça ileri,
Geçemezlerdi bizi;
Ne yedi kat göklerdeki melekler,
Ne deniz dibi cinleri,
Hiçbiri ayıramaz beni senden
Güzelim Annabel Lee.

Ay gelip ısrır, hayalin irişir
Güzelim Annabel Lee;
Bu yıldızlar gözlerin gibi parlar
Güzelim Annabel Lee;
Orda gecelerim, uzanır beklerim
Sevgilim, sevgilim, hayatım, gelinim
O azgın sahildeki,
Yattığın yerde seni.

Çeviren: Melih Cevdet Anday

LERMONTOV

(1814-1841)

DOSTLARA

Ateşli bir ruhla doğdum ben,
Severim birlikte olmayı dostlarla;
Ve geçirmek zamanı hızla,
Şişenin arkasında bazen.

Gözüm yok gürültülü bir ünde,
Yalnız aşktır ısıtan yüreğimi;
Çınlayan lirin o titrek sesi
Kanımı kaynatır bir de.

Fakat tam ortasında eğlenenin, ikide bir,
Üzülüyor, acı çekiyor ruhum;
Gürültüsünde azgın sarhoşluğun
Bir kurt yüreğimi yemektedir.

Çeviren: Ataol Behramoğlu

L. İÇİN

(Byron'a Öykünerek)

Başkalarının ayaklarına kapanmışken
 Senin bakışlarını anımsadığım;
Onları okşayıp severken
 Eski günlerin aşkıyla acılıydım;
Bellek denilen güçlü şeytan,
 Öyle canlandırdı ki geçmişi,
Yineliyorum durmadan:
 Sevdiğim bir tek, bir tek kişi!

Alıp gidecek seni eller,
 Türkücün unutulacak;
Sürükleyecek beni hayaller
 Yaban illere, yurdumdan uzak;
Bir gemi hızla götürecektir
 Bilinmez bir ülkeye beni;
Denizde dalgalar yineleyecek:
 Sevdiğim bir tek, bir tek kişi!

Kendi kargaşasına dalmış dünya
Bilmeyecek kimdi sevilen böyle,
Nasıl üzüldüğümü anısıyla
Onca yıl nasıl acı çektiğimi de;
Nereye gidersem gideyim
Bulmak için eski dinginliği,
Fısıldayacak hep yüreğim:
Sevdiğim bir tek, bir tek kişi!

Çeviren: Ataol Behramoğlu

O ŞARKI SÖYLERKEN ERİR SESLER

O Şarkı söylerken erir sesler
Öpücük dudakta nasıl erirse.
Bakarken o, ışıldar gökler
Tapılası gözlerinde.

Yürürken tüm devinimleri
Ve tüm kıpırtıları, konuştuğunda,
Öylesine duyguyla, anlatımla dolu ki
Ve öylesine olağüstü bir yalınlıkla...

Çeviren: Ataol Behramoğlu

WALT WHITMAN

(1819-1892)

BENİ BİR KADIN BEKLİYOR

Beni bekleyen biri var, alabildiğine hazır, alabildiğine
tamam, kusursuz bir kadın.
Bir eksiklik olacaktı dünyamızda, eğer erkeğin
erkekliği, cinsiyet olmasaydı.

Cinsiyette herşey var, bedenler, canlar,
Anlamlar, sonuçlar, saflıklar, incelikler, ispatlar,
söylentiler,
Türküler, emirler, sağlık, gurur, kadınlık sırrı, döl
bereketi,
Bütün ümitler, iyilikler, hediyeler, ihtirasların her
türüsü, aşklar, güzellikler, yeryüzü nimetleri,
Bütün hükümetler, yargılar, tanrılar, dünyanın ünlü
kişileri,
Bütün bunlar, daha niceleri, tohumun içindedir.

Sevişmenin tadını bilen ve çekinmeden söyleyen erkeği
severim,
Sevişmeyi bilen ve çekinmeden söyleyen kadını
severim.

Dişiliği olmayan kadını ne yapayım?
Beni doyuran, sıcak kanlı kadına, kadınlara gideceğim,
Beni anlıyorlar, beni istiyorlar, benim değerimi
biliyorlar,
Ben de onların azgın kocası olacağım.

Onlar benden daha aşağı değil,
Yüzleri güneşlerle, rüzgârla yanmış,
Tenleri eski kutsal uysallığa, kuvvete sahip,
Yüzmeyi bilirler, kürek çekmeyi, ata binmeyi,
güreşmeyi, ateş etmeyi, koşuşmayı, vurmayı,
kaçmayı, ilerlemeyi, dayanmayı da bilirler onlar.
Haklarını sonuna kadar bilirler-sukûnet içinde,
açıktırlar, kendilerini iyi tanırırlar.

Sizi çağırıyorum, yaklaşın bana kadınlar,
Sizi bırakamam, ıslah edeceğim sizi,
Siz benimsiniz, ben de sizinim, bu işde hatır gönül yok,
insanları düşüneceğiz.

Uykularımızda, saz şairleri, kahramanlar yatar,
Başkaları değil, onları yalnız ben uyandırabilirim.
İşte ben ey kadınlar kendi yolundayım,
Kimse durduramaz beni, büyüğüm, haşinim, sertim,
ama sizi seviyorum.

Gerektiğinden öte canınızı yakmam, korkmayın,
Devletlere gerekli oğullar, kızlar yaratacak erkekliği mi
boşaltıyorum size.
Alabildiğine zorluyorum kendimi, yalvarmalara
aldırmadan ben,
Uzun zamandır içimde biriken size doldurmadan geri
çekilmeye niyetim yok.

İçimin coşkun ırmaklarını boşaltıyorum size,
Gelecek binlerce yıl içinizde kucaklıyorum,
Size Amerika'nın ve kendimin en değerli aşlarını
katıyorum,
Sizden ateşli, güzel vücutlu kızlar, yeni sanatçılar,
müzisyenler, şarkıcılar doğacak,
Size ektiğim çocuklar, bir gün kendi geleceklerinin
çocuklarını ekecekler,
Tükenen aşkıma karşılık olgun kadınlar ve erkekler
isteyeceğim,
Onların da başkalarıyla, bizim gibi kaynaşmalarını
bekleyeceğim,
Onların da meyvalarınıza boşaltacağı coşkun
sağanağa, benim şimdi size boşalttığım
kadar güveneceğim,
Doğumdan, hayattan, ölümden, ölmezlikten, sevdalı
ürünler bekleyeceğim,
İşte bunun için şimdi size aşk ekliyorum.

Çeviren: Nevzat Üstün

CHARLES BAUDELAIRE

(1821-1867)

SONNET

Canavar bakışlı ruhlar gibi
Yatağına geleceğim tekrar;
Süzüleceğim yanına kadar
Dört yanım gecenin gölgeleri.

Öpecek, öpeceğim, esmerim,
Seni aydan soğuk öpüşlerle,
Nasıl sürünür, bir gibi yerle,
Yılan; seni öyle seveceğim.

Vakta ki soluk bir gün doğacak
Boş bulacaksın yattığın yeri,
Ki bütün gün soğuk kalacaktır.

Hayatın, gençliğin üzerinde,
Sevgiyle hükmeder başkaları,
Bense hükmedeceğim, dehşetle.

Çeviren: Orhan Veli Kanık

BALKON

Hâtıralar annesi, sevgililer sultanı,
Ey beni şadeden yar, ey tapındığım kadın,
Ocak başında seviştiğimiz o zamanı
O cânımakşamları elbette hatırlarsın.
Hâtıralar annesi, sevgililer sultanı.

O akşamlar, kömür aleviyle aydınlanan!
Ya pembe buğulu akşamlar, balkonda geçen!
Başım göğsünde, ne severdin beni o zaman!
Ne söyledikse çoğu ölmeyecek şeylerden!
O akşamlar, kömür aleviyle aydınlanan!

Ne güzeldir güneşler sıcak yaz akşamları!
Kâinat ne derindir, kalb ne kudretle çarpar!
Üstüne eğilirken ey aşkımın pınarı,
Sanırdım ciğerimde kanının kokusu var.
Ne güzeldir güneşler sıcak yaz akşamları!

Kalınlaşan bir duvardı aramızda gece.
Seçerdim o karanlıkta gözbebeklerini;
Mestolur, mahvolurdum nefesini içtikçe.
Bulmuştu ayakların ellerimde yerini.
Kalınlaşan bir duvardı aramızda gece.

Bana vergi o tatlı demleri hatırlamak;
Yeniden yaşadığım, dizlerinin dibinde,
O “mestinâz” güzelliğini boştur aramak,
Sevgili vücudundan, kalbinden başka yerde.
Bana vergi tatlı demleri hatırlamak!

AŞIKLARIN ÖLÜMÜ

Yatağımız olacak, hafif kokuyla dolu,
Divanımız olacak, bir mezar gibi derin;
Bizim için açılmış, en güzel iklimlerin
O garip çiçekleri süsleyecek konsolu.

Son sıcaklıklarını sarfederek hovarda,
Birer ulu meşale olacak kalplerimiz;
Çifte ışıklarından gidip gelecek bir iz
İkimizin ruhunda, o ikiz aynalarda.

Pembe, lâhuti mavi bir akşam
Veda'la dolu, uzun bir hıçkırık halinde
Yanacak aramızda bir tek şimşeg'in ferî;

Nihayet kapıları biraz aralayarak,
Sadık ve şen bir melek gelip uyandıracak
Buğulu aynaları ve ölmüş alevleri.

Çeviren: Sabri Esat Siyâvuşgil

ALIP GÖTÜREN KOKU

Gözlerim kapalı, bir sonbahar akşamında;
Sıcak göğsünün kokusunu içime çeker,
Dalarım; gözlerimden mesut kıyıları geçer,
Hep aynı günün ateşi vurur sularına.

Sonra birden görünür baygın, tembel bir ada;
Garip ağaçlar, hoş meyveler verir tabiat;
Erkeklerin biçimli vücutlarında sıhhat
Ve bir safiyet kadınların bakışlarında.

O güzel iklimlere sürükler beni kokun;
Bir liman görürüm, yelkenle, direklerle dolu;
Tekneler, son seferin meşakkatiyle yorgun.

Burnuma kadar gelen hava kokular taşır.
Yemyeşil demirhindilerden gelen bu koku
İçimde gemici şarkılarına karışır.

Çeviren: Orhan Veli Kanık

EMILY DICKINSON

(1830-1886)

BİR SAAT BEKLEMEK ÇOK UZUN İŞ

Bir saat beklemek çok uzun iş-
Aşk biraz ötede duruyorsa;
Kısadır sonsuzluğu bekleyiş-,
Sonunda aşk armağanı varsa.

Çeviren: Talat Sait Halman

GUSTAVO ADOLFO BECQUER

1836-1870

“O KARA KIRLANGIÇLAR DÖNECEK”

O kara kırlangıçlar dönecek
balkonuna yuvalarını asmaya,
ve oynaşırlarken, kanatları yeniden
çarpacak camlarına;

ama senin güzelliğinle benim mutluluğumu
seyretmek için uçuşlarına ara verenler,
hani adlarımızı da bilenler...
işte onlar... dönmeyecekler!

Bahçedeki o gür hanımelleri dönecek
duvarlara tırmanmak için
ve daha güzel kokularla yeniden
açacaklar akşamleyin;

ama kırağı çalıp da donanlar,
günün gözyaşları gibi, üzerinden
titreyen çiğ tanecikleri dökülenler...
İşte onlar... dönmeyecekler!

o yakan sevda sözleri dönecek
kulaklarında çınlayarak;
ve kalbin uyanacak yeniden
o derin uykusundan;

ama Tanrının huzurunda diz çökmüş,
sessiz ve yakaran insanlar gibi,
tıpkı benim seni sevdiğim gibi... hiç kimse
seni bir daha öyle sevmeyecek!

Çeviren: Cevat Çapan

THOMAS HARDY

(1840-1928)

SES

Gözümde tüten kadın, nasıl da çağırıyor, çağırıyorsun
(beni

Ben artık o eski ben değilim, diyerek.
Benim için her şey olan o insanın değiştiğini,
Hani ilk kez gibi, günlerimiz aydınlıkken.

Sen olabilir misin bu duyduğum? Göreyim seni, gel
Ben şehre yaklaşırken durduğun gibi
Beni beklerken: evet, seni o zamanlar bildiğim yüzünle,
Üstündeki o uçuk mavi giysiye dek aynı!

Yoksa yalnız o meltem mi aldırıışsızca esen
Islak çimenler üzerinden bana doğru
Sense büsbütün eriyip gitmişsin soluk boşlukta
Bir daha duyulmayacak gibi yakından ve uzaktan?

Ve ben böyle yürüyorum işte sendeleyerek
Yapraklar dört yanımda dökülürken,
Rüzgar kuzeyden esiyor yaprakları delerek
O kadın seslenirken

Çeviren: Cevat Çapan

STEPHANE MALLARME

(1842-1898)

RONDEL II

Sevişiriz dilersen şayet
Aşkı anlamadan dudaklarında
Bir şeycik yapamaz bize anla
Susmaktan gayri bir glden demet

O naşmeler ki gülüşün elbet
Veremez pırıltısını asla
Sevişiriz dilersen şayet
Aşkı anmadan dudaklarınla

Sessizce sarmaş dolaş nihayet
Sylphe giymiş kıpkızıl urbasını
O hayal kanatların uğlarını
Alev bir pş kavrar akibet
Sevişiriz dilersen şayet

Çeviren: Salâh Bîrsel

PAUL VERLAINE

(1844-1896)

GREEN

İşte yemişler, çiçekler, yapraklar ve dallar!
İşte kalbim, çarpıntısı yalnız senin için!
O bembeyaz ellerin kalbimi kırmasalar!
Bu küçük armağanı dilerim hoş göresin.

Ben geldim işte, çiğlerle bezenmiş olarak;
Alnımda seher yelinin dondurduğu çiğler.
Yorgunluğumu alsam ayakucunda bırak!
Hayâl etsem o tatlı demleri birer birer.

Bırak unutayım başımı taze göğsünde!
Hâlâ aklımda lezzeti son öpüşlerinin.
Hayırlı fırtınadan sonra sâkin, asûde,
Uyusam biraz, mâdem uzanmış dinlenirsin.

Çeviren: Cahit Sıtkı Tarancı

GEÇMİŞ OLA... (NEVERMORE)

Hatıralar, ne istersiniz benden?.. Sonbahar...
Durgun gökte ardıc kuşları uçuşmadalar
Güneşten, ölgün ve soluk bir ışık vurmada
İçinde poyrazlar esen sararmış ormana.

Yapyalnızdık, yürüyorduk, türlü hülyalarda;
Saçlarımız ve düşüncelerimiz rüzgârda.
Çevirip güzel gözlerini bana “Hangisi
En güzel günün?” diye sordu o billûr sesi.

Bir melek sesi kadar tatlı, o kadar derin.
Hafif bir gülümseyiş cevap verdi sesine.
Öptüm ellerini, ibadet edercesine.

-Ah! İlk çiçekler! Ne güzel kokuları vardır!
Ne kadar sevimli bir mırıltıları vardır
Sevilen dudaklardan çıkan ilk evet’lerin!

Çeviren: Orhan Veli Kanık

J O S E M A R T I

(1853-1895)

KANATLI KUPA

Kanatlı bir kupa. Benden önce
Gören var mı? Dün gördüm onu.
Yavaş yavaş yükseliyordu görkemle
Kutsal yağı döken biriydi sanki;
O güzelim ağzını kısırdım ağzıma
Dudaklarımda bir bayram sevinci.
Bir tek damla bile düşürmedim,
Bir tek, öpüşlerindeki derde devadan!

Uzun, siyah saçlarıyla başın.
Anımsıyor musun? Okşardım elimle
Cömert dudakların beni bırakmasın diye.
Senden geçtiğim öpüşler kadar
Hafif beyazlıkta olurdu ortalık,
Kucakladığım bütün hayatımdı sanki
Seni kollarıma aldığım zaman.
Patırtılı dünya, kıskanç ve barbar
Savaşlarıyla görünmez olurdu gözüme.
Bir kupa yükseliyordu yukarıya
Ve ben, görünmez kollara yaslanıp arkasından
O güzelim ağzına yapışarak
Yükseliyordu mavi uzaya.

Ey aşk, ey uçsuz bucaksız, kusursuz sanatçı!
Demirci raylar, tekerler ęıkarır demirden;
Kakmacı işler gümüşü, altını
Bir ęiçek ęıkarır, bir kadın, kartal yahut melek;
Sen bir başına, yalnız sen bilirsin
Bir tek öpüşte toplamayı kainatı!

Çeviren: Erdal Alover

ARTHUR RIMBAUD

(1854-1891)

EN YÜKSEK KULENİN TÜRKÜSÜ

Sevdalar çağı dönsün,
Dönsün geri gelsin

Ah nasıl dayandım nasıl da
Unutamam artık dünyada,
Nice korkular kaygılardı
Uçup gitti göklere
Bir belâlı susuzluk
Karartıyor damarlarımı.

Sevdalar çağı dönsün,
Dönsün geri gelsin.

Bir çayır gibi tıpkı
Unutulmuş bir kıyıda,
Karamukların, gülüklerin
Boyatıp çiçek açtığı,
O yabanıl uğultusunda
Korkunç pis sineklerin.

Sevdalar çağı dönsün
Dönsün geri gelsin.

Çeviren: İlhan Berk

DUYUM

Mavi yaz akşamları, patikalarda, dalgın,
Gideceğim, sürtüne sürtüne buğdaylara.
Ayaklarımda ıslaklığı küçük otların;
Yıkasın, bırakacağım başımı rüzgâra.

Ne bir şey düşünecek, ne bir laf edeceğim;
Ama sonsuz bir sevgi dolduracak içimi.
Göçebeler gibi, uzaklara gideceğim;
Mesut, sanki yanımda bir kadın varmış gibi.

Çeviren: Orhan Veli Kanık

REMY DE GOURMOND

(1858-1915)

SAÇLAR

Büyük bir giz var, Simone,
Senin saçlarının ormanında.

Kuru ot kokulusun, taş kokulu
Hayvanlar gelip durmuş üstüne;
Deri kokulusun, buğday kokulu
Ve buğday, savrulduktan sonra;
Odun kokulusun, ekmek kokulu
Daha bu sabah fırından çıkma;
Çiçek kokulusun, süren çiçek
Bırakılmış bir duvar boyunca;
Böğürtlen kokulusun, sarmaşık kokulu
Tertemiş yıkanmış yağmurlarda;
Hezaren kokulusun, eğretili kokulu
Biçilmiş eğretili, gecenin eşğinde,
Ölü ot kokulusun, kızıl ot
Çitlerin gölgesinde yan yana, yan yana;
Isırgan kokulusun, katırtırnağı kokulu,
Yonca kokulusun, süt kokulu;
Rezene kokulusun, anason kokulu
Fındık kokulusun, ıhlamur kokulu;
Olmuş meyva ve hazır toplanmaya;
Söğüt kokulusun, meyva kokulu

Çiçekleri nasıl yaprak içinde;
Bal kokulusun, hayat kokulu
Dolaşan hayat çayırarda;
Toprak kokulusun, ırmak kokulu;
Aşk kokulusun, ateş kokulu .

Büyük bir giz var, Simone,
Senin saçlarının gecesinde.

Çeviren: Cemal Süreya

RABINDRANATH TAGORE

(1861-1941)

GİTME AŞKIM BENİM

46

Gitme aşkım benim, bana sormadan.

Bütün gece uyanıktım, uykuyla ağırlaştı gözlerim
(şimdi,

Uyurken seni kaybetmekten korkuyorum.

Gitme aşkım, bana sormadan

Kalkıyorum, sana dokunmak için uzatıyorum ellerimi.

“Bir düş mü bu?” diye kendime soruyorum.

Ayaklarını sarabilseydim kalbimle, göğsüme
(çekebilseydim.

Bana sormadan gitme, aşkım benim.

48

Bırakırım şarkımı eğer istersen.

Kaçırırım gözlerimi yüzünden, kalbini titretirse.

Dolaşırken üşütürse ansızın, çekilip başka yola
(saparım.

Çiçek örerken tedirgin ederse seni, bahçene girmem.

Suyu kabartırsa eğer, coşturursa, yüzdürmem kayığımı
(senin kıyında.

Çeviren: Ülkü Tamer

BİR ÖPÜYORSUN AĞZIN ŞARAPLAŞIYOR

Aç kapını aç - sabahın eri girsin
Bu ıtır kokusunu kaldır yüreğimi dağlıyor
Aç kapını aç -bırak yakamı gideyim
Yeter bunca öptüğün
Bunca sarıldığın yeter
Bir öpüyorsun ağzın şaraplaşıyor
Eriyip kendim yitiriyorum

Aç kapını aç - bırak yakamı gideyim
Geri ver beni - herşey senin olsun
Senin olsun - özgür kıl yüreğimi,

Çeviren: Tarık Dursun K.

KONSTANTINOS KAVAFIS

(1863-1933)

UZAK

Bu anıyı anlatmak isterdim..
ama nasıl solgun... hiçbir şey kalmamış gibi-
çünkü uzaklarda gömülü, ilk gençliğim yıllarında

Yaseminden gerilmiş gibi bir ten...
o Ağustos gecesi? Ağustos muydu? - o gece...
Yalnız gözleri hatırımda hayal meyal; gözleri, sanırım,
(maviydi...

Evet, evet mavi, gökyakut mavisi.

Çeviren: Barış Pirhasan

1903 GÜNLERİ

Bir daha bulamadım onları - çabucak yitirilen şeyler...
şiiirli gözler, solgun yüz...
yolun alacakaranlığında...

Bir daha bulamadım onları - rasgele kazanılan şeyler,
kolayca bıraktıklarım;
sonra peşinden koştüğüm, acılar içinde.
Şiiirli gözler, solgun yüz,
bir daha bulamadım o dudakları

Çeviren: Barış Pirhasan

TÜTÜNCÜ VİTRİNİ

Durmuşlar kalabalığın içinde
Işıklı bir tütüncü vitrininin önünde.
Bakışları karşılaştı önce
Çekingen, duraklayarak anlattılar
etin sapkın isteğini birbirlerine
Sonra beceriksiz birkaç adım kaldırımda-
sonra gülümseyiş ve yumuşacık selamlaşma

Ve sonra üstü kapalı fayton...
Gövdelerinin sıcak yakınlığı;
kenetlenen eller, buluşan dudaklar.

Çeviren: Barış Pirhasan

FRANCIS JAMMES

(1868-1938)

ZAMANLAR BOYUNCA

Sen varsın zamanlar boyunca Clara
Bir evde, yapayalnız, sessiz oturan,
Sıcak akşamlarda ıhlamurlar altından
Geçip-giden dergiler okuya-okuya.

Varım-yoğum o, duyuyorum içimde
Pırl-pırl süttten ak gerdanını,
Nerde o, bilmem şimdi o günler nerde,
Odaları dolduruyordu şakıdı mı?

Clara ölmedi daha ölmedi doğru
Yaşıyorduk nasıl da beraber, yanyana.
Sarı yapraklar sarmış büyük avluyu
Eski yaz günlerinin serin rüzgârlarıyla.

O tavuskuşu tüylerini vazodaki,
Deniz hayvanlarını hatırlar mısın?
Hışmına uğramıştı dalgaların.
Hani o kanepeyi, Terre-Neuve'deki

Hadi gel bana, gel Clara, sevgili
Sevişelim gel hadi, yaşıyorsan hâlâ
Bak lâleler sarmış eski bahçeleri
Gel çırılçıplak, gel sevgili Clara

Çeviren: Abdullah R.Ergüven

IVAN BUNIN

(1870-1953)

SENİN BİR CEYLAN GİBİ O MAHZUN BAKIŞINI

Senin bir ceylan gibi o mahzun bakışını
Ve ne varsa, öylesine yürekten sevdiğim o bakışta
Unutmadım, üstüste yığılan hüznü yıllarda
Fakat görüntün, zihnimde gitgide dumanlandı

Gün gelir, yürekte hüznün de söner artık;
Ne mutluluğun, ne acıların olduğu bir yerde
Düşler de, anımsayışlar da silinir gitgide
Kalır sadece, her şeyi bağışlatan bir uzaklık...

Çeviren: Ataol Behramoğlu

PAUL VALERY

(1871-1945)

DOST ORMAN

Temiz şeyler düşündük, tertemiz;
Uzun yollar boyunca, beraber;
Eli elimde, yanyana, sessiz;
Çevremizde karanlık çiçekler.

Yapayalnız, kırdan, yeşil gecede,
Yürüyorduk, nişanlılar gibi;
Gökte ay, masaldaki bir meyve;
Bölüştük, o sihirli meyveyi.

Ve öldük yosunlar üzerinde,
Uzakta, yalnız, o mırıltılı,
O dost ormanın gölgelerinde.

Sonra gökte, nurlarla sarılı,
Buldum seni, yaş dolu gözlerim,
Sevgili sükût yoldaşım benim.

Çeviren: Orhan Veli Kanık

ADIMLAR

Adımların, çocukları suskumun.
Kutlu ve yavaşça gelip durmuşlar,
Yatağına doğru işte kuşkumun
Öyle sessiz, donmuş ilerliyorlar.

Sen ey o arı kişi, kutsal gölge
Güzel böyle ayakların nasıl da!
Tanrılar! Nice armağanlar nice
Gelir bana bu çıplak ayaklarda.

Eğer bu uzanmış dudaklarınız,
O sahibine düşüncelerimin,
Susuzluğunu yatıştırmak için
Bir öpüş hazırlıyorsa, bakınız.

Çabuk bitireyim demeyiniz
Bu cânım olmak olmamak ânını,
Ben ki sizi bekleyerek yaşadımdı
Ve kalbim ayaklarınızdı yalnız.

Çeviren: İlhan Berk

ALFRED JARRY

(1873-1907)

SEVDA HAVASI

Kızım benim, benim diyorum, çünkü herkesinsiniz
Ama bugün kim oldu kim gerçek sahibiniz?
Uyuyun hadi artık, kapatalım pencereyi de
Hayat böyle kapalı, ve işte evimizdeyiz.

Burası yüksekcedir ruhu duymaz kimsenin
Ve mutlak aşk artık yadsıyamaz kendini
Ve gün boyu Messalina yorgun düştüğü için
Son gelen olmak size öyle yüceltici ki!

İşte yalnızsınız, gözleriniz kulaklarınız,
Aşağılara inmeyi belli unutacaksınız
Dünya gürültüsünden uzakta, kül gibi
Şu tanrıların mavi günlüğü gizli yuvadasınız

Fontainebleau'da da öyledir

Besili sazanların çırpınışları,
Sesler örselenmiştir
Öpüşler suda dizi dizi.

İki yazgı nasıl birleşti, durdu durdu da?
Ben sizin kaldırımınızdan geçmeden önce
Henüz bâkireydiniz, doğmuş da değildiniz hatta
Boğulan bir geçmiş gibi bir aynada

O küçümencik ayağınızdaki papuca
Azıcık çamur bulaştı öptü onu
Sevdadır bunca uygunsuzluk arasında
Size bu nefis ağzı veren şey, sevda!

Çeviren: Cemal Süreya

HUGO VON HOFMANNSTHAL

(1874-1929)

YÜZÜN

Baştanbaşa düşlerle yüklüydü yüzün,
Susup baktım sana sessiz bir titreyiş ile,
Ne biçim taşardı! Nasıl da içimi çözüp
Salıvermiştim büsbütün, çok önceki gecelerde.

Bırakmıştım mehtaba kendimi, hadsiz sevdiğim
(vadiye,
Hani yalın tepelerin üstünde, orda burda
İnce ağaçların belirdiği, ve aralarından
Alçalan sis bulutlarının geçtiği yerlere...

Ve sessizlik boyunca hep o taze
Ve daima tuhaf gümüşi ak suları
Hani akıttırdı nasıl - ne biçim taşardı.

Yarab, ne biçim! Nitekim, bütün bu şeylere
Ve güzelliklerine - verimsiz ve boş kalan!-
Büyük bir hasretle ve hepten kendimi vermiştim,
Saçlarına bakmak için nasıl veriyorsam şu an
Kendimi ve kirpiklerinin arasındaki o ışık için.

RAINER MARIA RILKE

(1875-1926)

ŞARKI

Ey geceleri yatakta ağladığımı
Kendisine açmadığım sevgili,
Ey yorgun düşüren varlığımı
Bir beşik gibi!
Benim için uykusuz kaldığını
Benim gibi saklıyan.
Ah, içimizdeki bu yangını
Söndürmeye çalışmadan,
Bağrımızda taşısak.
Değil mi ki itirafa kalkışsak
Aşkımızı, sevişenler gibi tıpkı...
Sözlerimize yalan karışacak
Beni yalnız eden varlığını; ömrüm her şeyin sana
(tahvili)
Seslerin içinde bir an doğarsın;
Uçup giden kokularda bir an varsın.
Ah! kollarımda kaybettim hepsini,
Bir sen doğmaktasın tekrar yeni
Bir sen, tutmadığım için tuttuğum sevgili.

Çeviren: Dr. Tietze-B. Necatigil

WALLACE STEVENS

(1875-1955)

YENİDEN AŞK DEMEK

Kendi türkülerinden habersiz gece,
Ben nasıl bensem, o da öyle o:
Bunu anlayınca en iyi anlıyorum kendimi,

Seni. Yalnız ikimiz alıp verebiliriz,
Verecek neyimiz varsa birbirimize.
Yalnız ikimiz biriz, ne seninle gece,

Ne geceyle ben; seninle ben, yalnız,
Yapayalnız, o denli birbirimizle,
Delice ötesinde, bilinen yalnız olmaların.

Gece arkamıza düşen karanlık sade,
Sonuna dek yalansız
Birbirimize yansıttığımız solgun ışıktadır.

Çeviren: Cevat Çapan

ANTONIO MACHADO

(1875-1939)

SEVGİLİM MELTEMDİR SÖYLEYEN

Sevgilim, meltemdir söyleyen
fistanının bembeyazlığını...
Gözlerim seni görmeyecek;
bekliyor seni yüreğim!

Rüzgâr getirdi bana
adını sabah alacasında;
dağ tekrarlıyor
ayak seslerinin yankısını...
Gözlerim seni görmeyecek;
bekliyor seni yüreğim!

Kuytu çan kulelerinde
alabildiğine çalıyor çanlar...
Gözlerim seni görmeyecek;
bekliyor seni yüreğim!

Çekiç sesleri
anlatıyor tabutun kasvetini;
küreğin sesi de
mezar yerini...
Gözlerim seni görmeyecek;
bekliyor seni yüreğim!

GÖZLERİNDE

Gözlerinde bir giz yanıyor, el değmemiş
kızıl yonca, can yoldaşım benim

Nefret ya da aşk - bilir miyim bunu? - kara sadağının
bitmez tükenmez ışığında

Bedenim gölgeye serilene ve sandalların kuma
(gömülene kadar
sen benim yanımda olacaksın.

- Susuzluk mu yoksa yolumun üstündeki su musun
(sen?

Söyle bana el değmemiş kızıl yonca, can yoldaşım
(benim.

AŞKIM MI?

Aşkım mı?.. Söyle bana anımsar mısın
bu yumuşak kamışları,
bükülgen ve sarı,
derenin kurumuş yatağındaki?

Anımsar mısın gelinciği
kırların üzerinde kara bir tül gibi
yazın kavurup bıraktığı
solgun gelinciği?

Anımsar mısın donmuş güneşi,
alçak gönüllü, sabahleyin
ışıldayan ve titreyen güneşi
buz tutmuş bir çeşmenin üzerinde?

Çeviren: Eray Canberk

ENDRE ADY

(1877-1919)

YARIDA KALAN

Ah o yarıda kalan öpüşlerin ateşi,
Kalplerimizi yakan,
O serin akşamlarda koşarsız deli gibi
Mahvoluruz ağlamaktan,
Bulamayız o yeri.

Kaç kere yarım kaldı. Kaç kere... sarmaş dolaş,
Ben râşeler içinde.
Arzu içinde yanan dudaklarımda telâş,
Seninkilerde telâş...
Olmayacak bugün de.

Bir tek defa öpüşsek şöyle bir kana kana
Rahat ölebiliriz.
Ateş çağırıyor bak, gitmek lâzım o yana.
Neden daha acaba biz
Vakit geçirmekteyiz?

Çeviren: Orhan Veli Kanık

BAKIŞINI İÇİMDE SAKLIYORUM

Elini tutup çekiyorum
Yaşlanmakta olan elimle
Saklıyorum bakışlarını
Feri sönmüş gözlerimde.

Korkunun kovaladığı bir yaban hayvan gibi
Varıp geldim yamacına
Hep sıkıntı ve ürkü içinde
Bekliyorum seninle aha.

Elini tutup çekiyorum
Yaşlanmakta olan elimle
Saklıyorum bakışlarını
Feri sönmüş gözlerimde.

C A R L S A N D B U R G

(1878-1967)

DUVARCININ AŞKI

Kendimi öldürmeyi düşündüm
Ben yalnız bir duvarcı,
Sense,
Eczanesi olan adama âşık
Bir kadınsın diye.
Artık eskisi gibi düşünmüyorum.
Tuğlaları eskisinden daha düzgün diziyorum.
Elimde mala, öğleden sonraları,
Daha yavaş sesle şarkı söylüyorum.
Hele gözüme güneş gelip de
Altımdaki merdiven titreyince,
Üstelik harç tahtalarını da
Yanlış yere koyarsam,
Bil ki, seni düşünüyorum.

Çeviren: Cevat Çapan

VACHEL LINDSAY

(1879-1931)

LOUISIANA KASABASINDAKİ BİR KIZ İÇİN ŞİİR

Gün doğmazsa, bir yıldız ışırsa gökyüzünde
Sensin

Gökyüzünde bir başka yıldız ışırsa ay adına
Sensin

Sen benim ilkbaharımsın
Bir elma dalı yüzün-çiçek açmış
Gözlerine vuran ışık gençliğince
Cümle iyilikleriyle yüreğinin

Sen benim aşkımsın.

Çevirenler: Özdemir Nutku - Tarık Dursun K

HERMANN HESSE

(1877-1962)

KİMSESİZ AKŞAM

Boş şişeyle bardakta
Titremekte mum alevi;
Oda soğuk buz gibi.
Dışarıda otlara yağmur yağmakta.
Yatıyorsun kısa bir zaman için
Üşüyerekten üzgün, yatağına.
Yine sabah olacak, akşam daha sonra,
Sabahlar, akşamlar gelecek tekrar,
Ama sen hiç gelmiyeceksin.

Çeviren: Behçet Necatigil

TUDOR ARGHEZI

(1880-1967)

GEÇİKMİŞ SEVDA

Evet, karşılık verebilirdim tutkuna senin.
Akıl olmaz diyordu, olur diyordu gönlüm.
Senin ateşine yanmam için sanıyorum ki
Fırtınalarla sürüklenip gideceğim ben.

Nerden çıktın böyle yalaz yalaz
Ateş yıldızlarıyla sarmak için dört bir yanı mı?
Aldırmasan da, şimdi ortada ve açık,
Çocuğum yerindesin benim,
Ya da çocuğum olabilirdin.
Aşkın kanatlanıp uçuşu hep birden olur,
Ayrım gözetmez, bir ara toplar insanları,
Önemi kalmaz yaşın, eşitlenir,
Tutkulu, ateşli ve çekici olur kadın.
Sen nasıl da tazesin, fidansın, yaşam dolu,
Senin olmamı istiyorsun, kuşkusuz, endişesiz,
Benimle ilgili ne varsa, seninle ilgili ne varsa,
Kurban edilmiş akşamdan sabaha.
Kendini bana vermek istedin, bırakıp dünyanı,
Benim şiir evrenime.

Birden seni saran sarhoşluk
Seni delice saldırına boyun eğdirmeye kalktı bana,
Yok sayarak bir yasayı ve unutarak
Her eğilenin sırtına bir yük vurulduğunu.
Sana acı çektirdim, biliyorum,
İşin kötüsü seni yaraladım da.

Hele dudaklarını tutkuyla arzuldım
O kıyıcı kırmızı dudaklarını
O güzelim lâl dudaklarını
Yırtıcı küçücük dişlerinle ısırırdın
Isırırdın
Ah sevgilim! Ah merhametsizim benim
İçin el verse. Kirazdır yaban çileğidir
Kızıl ve lâl taşı dudağın.
İsterdim çekici bedenini
Mintanının altında gizlediğin hazineleri
Güzellikleri bana göstermediğin
Sevgiline sakladığın
Tan ağartısı kadar ak ve lekesiz bedenini.

Çeviren: Eray Canberk

ALEKSANDR BLOIC

(1880-1921)

...

Giriyorum ben kara tapınaklara,
Yakarılar düzenliyorum yoksul ve sade
Orada bekliyorum Eşsiz Kadını
Kızıl kandillerin ısıltısında

Uzun bir sütunun gölgesinde durmuş,
Gıcırdayınca kapılar, titriyorum.
Ama bakıyor yüzüme, yalnızca aydınlanmış
Çizgiyle hayali O'nun

Ah, alışkınca bağıyım yaldızlarına
Görkemli Ebedi Kadının!
Kornişler boyunca uçuyor yukarda
Gülüşler, efsaneler ve düşler.

Ah, Azize, mumlar nasıl okşayıcı,
Sevinç dolu nasıl, senin çizgilerin!
Duymuyorum ne soluduğunu, ne bir fısıltını,
Ama inanıyorum: Sevgilim, Sensin.

...

Kalkıyorum, sabahın sisleri
İçinden, çarpıyor yüzüme güneş
Beklediğim sevgili, sen misin
Yükselen, bana doğru eşiğimden

Ardına kadar açık ağır kapılar
Hafif rüzgâr dolandı pencerede
Böylesi neşeli şarkılar
Duyulmamıştı uzun süre.

Bu ezgilerle sabah sisleri
İçinden, yüzümde rüzgâr ve güneş!
Bu ezgilerle, beklediğim sevgili
Bana doğru yükseliyor eşiğimden.

RESTORANDA

Hiçbir zaman unutmam (o akşam mıydı,
Değil miydi yoksa) gündoğumu yangınlarda
Közlenmişti ve kenarlara yığılmıştı gökyüzü
Ve fenerler yanıyordu sarı şafakta

Oturuyordum dolu bir salonda, pencere önünde.
Şarkıları duyuluyordu köşelerde kaynaşan sevgililerin
Kara bir gül yolladım sana kadehinde
Gökyüzü gibi altın bir ünlemin.

Bir göz attın. Karşıladım utangaç ve mağrurca
Senin çalımlı bakışını ve selamladım.
Kavalyene döndün ve özellikle kırıcı
Mırıldandın: “Bu da işte, sevdalım”

Ve patlamayla cevap verdi buna kemanlar,
Yükselen ve sönen bir şarkı duyuldu köşelerden...
Tüm benimleydin ama sen toy aldırmazlığınla
Ve belirsiz titreyişle ellerinin.

Can attın, ve uçtun ürken bir kuşun çırpınışıyla,
Geçtin, hafif düşüm gibi benim...
Kırpiklerin uyukluyordu, lavanta havası bıraktın
(ardında,
Ve telaşla fısıldadı ipek giysilerin.

Ama gözlerin beri arıyordu aynaların derinlerinde
Ve, attığın bakışta bir çığlık: “Avla!..”
Gerdanlığın tınladı, oynuyordu bir çingene
Ve sevda sözleri haykırıyordu şafağa.

GUILLAUME APOLLINAIRE

(1880-1918)

ÇANLAR

Güzelim esmerim aşkım benim
Çalan çanları dinle bir iki
Biz kimse görmez sanıyoruz ya
Şu çılgınca seviştiğimizi

Gizlenmek olası değil oysa ki
Gökyüzlerini tutmuş çanlardan
Millele ilân eden aşkımızı
Gözleyip gözleyip yukarlardan

Herkesler duyacak nasıl olsa
Marie, Catherine, seviştiğimizi
Fırıncı kadın, sonra kocası,
Gertrude sonra, halamın kızı

Tefe koyarlar garanti bizi
Durmak haram artık bu yerde
Seni düşünerek ağlayacağım
Kimbilir öleceğim belki de

Çeviren: Cemal Süreya

MARIZIBILL

Büyük bir caddesinde Kolonya'nın
Bir gider bir gelirdi akşam vakti
Herkes cömert, şirin, cana yakın
Bitince kaldırım gider içerdi.
Basık meyhanelerde yorgun argın

Kuru tahtalarda yatmaya razı
Alyanak kumral bir oğlan yüzünden
Bir Yahudi sarmısak kokar ağzı
Çin dönüşü Şanghay kerhanesinden
Çıkarıp getirmişti kızcağızı

Çok görmüşlüğüm var böylelerini
Omuzlarına ağır gelir kader;
Kararsız, rüzgârda yaprak misali
Gözleri kısık lâmbalara benzer
Kalpleri işler kapıları gibi

Çeviren: Sabahattin Eyüboğlu-Necati Cumalı

MIRABEAU KÖPRÜSÜ

Seine akıyor Mirabeau Köprüsünün altından
Ve şu bizim aşkımız
Olur mu durasın şimdi anımsamadan
Sevincin geldiğini ancak acının ardı

Çalsana saat insene ey gece
Günler geçiyor bense hep aynı yerde

Yüz yüze duralım böyle elin elimde kalsın
Ve aksın dursun
Sonsuz bakışlar dalgalar yorgun argın
Köprüsü altından kollarımızın

Çalsana saat insene ey gece
Günler geçiyor bense hep aynı yerde

Aşklar akıp gidiyor şu akarsu gibi
Akıp gidiyor aşklar
Hayat öyle durgun öyle yavaş ki
Ve umut nasıl zorlu nasıl depdeli

Çalsana saat insene ey gece
Günler geçiyor bense hep aynı yerde

Günler geçiyor günler haftalar yaman,
Ve dönmüyor geri
Ne çıkıp giden aşklar ne geçen zaman
Seine akıyor Mirabeau Köprüsünün altından

Çalsana saat insene ey gece
Günler geçiyor bense hep aynı yerde.

Çeviren: Cemal Süreya

REN GECESİ

Kadehimde şarap bir alevdir titreyen
Bakın mırıldanıyor mavnacı şarkısında
Uzun ve yeşil saçlarını kıvrıp büken
Yedi kadın görmüş gece ay ışığında

Kalkın coşku dolu şarkılar söyleyin dans edin
Hem artık duymayayım mavnacının şarkısını
Bütün sarışın kızları yanıma getirin
Kat kat örgü saçlı durgun bakışlı kızları

Ren sarhoş Ren suyunda bağların gölgesi var
Titrer ve orda yansır tüm altını gecelerin
Ses şarkısını söyler can verinceye kadar
Bu yazı büyüleyen yeşil saçlı perilerin

Birden bir kahkaha gibi kırıldı kadehim

Çeviren: Gertrude Durusoy - Ahmet Necdet

BEYAZ KAR

Melekler gökyüzünde melekler
Subay gibi giyinmiş biri
Aşçı kıyafetinde bir diğeri
Ötekilerse şarkı söylemedeler

Gök renkli güzel subayım
Noel'den çok sonra tatlı ilkbahar
Güzel bir güneş takacak madalya olarak sana
Güzel bir güneş

Kazları yolmadadır aşçı
Ah! Yağmaya devam et kar
Devam et de sevgilimi
Tutayım kollarımın arasında

Çeviren: Gertrude Durusoy-Ahmet Necdet

MARIE

Orada oynardınız küçük kız
Yine katılacak mısınız büyükanne
Bu kıvrak halk dansına
Çalacak bütün çanlar
Ne zaman döneceksin Marie

Sessizdir maskeler sessiz
Ve müzik öylesine uzağında
Göklerden geliyor sanki
Evet sevmek isterim sizi ama kararınca
Benim derdim çok tatlı

Koyunlar uzaklaşıyor karda
Yün ve gümüş yumakları
Askerler geçiyor ve keşke bana ait
Bir yürek olsa bu değişken yürek
Değişken işte var mı dahası

Bilecek miyim nereye gittiğini
Çırpıntılı deniz gibi kıvrırcık saçlarının
Bilecek miyim saçların nereye gider
Ve itiraflarımızla örtülen
Sonbahar yapraklarıdır ellerin

Sen kıyısından geçiyordum
Koltuğumda eski bir kitap
Bu nehir derdime benzer
Tükenmek bilmez akıp gitse de
Söyle bu hafta ne zaman biter

Çeviren: Gertrude Durusoy-Ahmet Necdet

JUAN RAMÓN JIMÉNEZ

(1881-1958)

GECE İLAHİSİ

Bir yıldız ve bir damla gözyaşım
değdiler birbirlerine ve birden
bir tek damla oldular
tek bir yıldız.

Kör olup kaldım sevda ile
ve sevda ile kör olup kaldı gökyüzü.
Bütün evrendi -ne fazla ne eksik-:
yıldızın kaygısı, gözyaşının ışığı.

Çeviren: Eray Canberk

YENİDEN DOĞSAYDIM

Öylece de seni severdim, kadın.
Yeniden taş doğsaydım,
Öylece de seni severdim, kadın.
Yeniden dalga doğsaydım,
Öylece de seni severdim, kadın.
Yeniden ateş doğsaydım,
Öylece de seni severdim, kadın.
Yeniden erkek doğsaydım.

Çeviren: Nevzat Hatko

CONRAD AIKEN

(1889 -)

HOŞ DUYU

Bu şarkı içimi ıltır seninle dinlersem
Seninle tat bulur yediğim ekmek

Ne varsa şimdi güzellik adına
Sen yoksun diye boynu bükük.

Ellerin vardı oysa-gümüş tabakalarda izi
Bu kadehleri tutardı-ellerin vardı

Gün gelip unutulacak senden kalan
Kimsenin aklına düşmeyecek seni anmak

Bu çarpan yüreğimdi-sonra sen geldin
Gözlerindi-ellerimdi içimi yağın

Atan sendin-vuran sendin deli dolu
Sen yoksun diye yüreğim durmuş.

Çevirenler: Özdemir Nutku-Tarık Dursun K

EZRA POUND

ÇAYHANE

Çayhanedeki kız

Eskisi gibi güzel değil.

Ağustos yıpratmış onu.

Merdivenlerden öyle ürkek çıkmıyor artık;

Evet, o da orta yaşa gelecek,

Ve bizlere serpiştirdiği gençlik ışığı

Çöreklerimizi getirirken

Artık serpilmeyecek.

O da orta yaşa gelecek.

Çeviren: M.C. Anday

ANNA AHMATOVA

(1888-1966)

ŞİİR

İnsanların yakınlığında gizli bir sınır var
Ne tutku aşabilir onu, ne delice sevmek;
Varsın, tüyler ürpertici sessizlikte birleşsin dudaklar
Varsın, aşktan parça parça olsun yürek...

Dostluk da güçsüz kalır burada
Yüce ve ateşli mutluluk yılları da;
Kayıtsızken ruh ve yabancıyken
Şehvetin ağırkanlı yorgunluğuna

Çılgındır o sınıra varmak isteyenler
Ve ona ulaşanları paramparça eder tasa...
Neden çarpmıyor anladın mı şimdi
Yüreğim, okşayışlarının altında...

Çeviren: Ataol Behramoğlu

BİLMİYORUM, YAŞAMAKTA MISIN, ÖLDÜN MÜ?

Bilmiyorum, yaşamakta mısın, öldün mü?
Dünyada bir yerlerde bulabilir miyim seni
Yoksa, akşamın yasal karanlığında
Bir ölüyü mü düşünmeli...

Her şey senin için: Gün boyunca dualarım.
Uyuşturan ateşi uykusuz gecelerin;
Şiirlerimin beyaz sürüsü,
Ve mavi yangını gözlerimin...

Hiç kimse daha yakın olmadı bana,
Hiç kimse böylesine üzmedi beni,
Acıya salıp gidenler bile,
Okşayıp bırakanlar bile hatta.

Çeviren: Ataol Behramoğlu

Artık aynı bardaktan içmeyeceğiz
Ne suyu ne tatlı şarabı,
Erken sabahlarda öpüşmeyeceğiz,
Ve birlikte gözlemeyeceğiz candan akşamı.

Sen güneşle soluklanıyorsun, ben ayla,
Ama yaşamadayız bir aynı sevdıyla.

Benim yanımda hep candan, sevecen dostum,
Seninleyse canlı, şen sevgilin.
Ama gri gözlerde ürküyü ben anlıyorum,
Ve sensin suçlusu benim derdimin.
Sıklaştırmıyoruz kısa görüşmelerimizi,
Böyle korumaya yargılıyız erincimizi.

Dizelerimde bir senin sesin şakır,
Benim soluğum eser senin dizelerinde.
Ah, bir ateş var ki el değmeye
Ne korku, ne unutuş kalkışır.
Ve bilsen şimdi nasıl doyamadığımı
İzlemeye, senin kuru, pembe ağzını.

Kuğular mı salmamıştı ardından,
Sandallar mı, kara sallar mı yüzdürmemişti.
Dokuz yüz on altı yılı baharında
Pek yakında geleceğine söz vermişti.

Güya dokuz yüz on altı baharında
Kuş olup onun erincine konacaktım.
Süzülüp ölümden ve karanlıklardan
Kanadıyla omuzlarına dokunacaktım.

Yine gülüyor bana onun gözleri
Şimdi de on altı baharıyla, neyleyim.
Neyleyim! Yarigece meleği
Söyleşiyor benimle şafağa değin.

Senden yüreğimi gizledim
Fırlattım da sanki Neva sularına...
Kolsuz kanatsızım, evcilleştım
Cansız yaşıyorum yuvanda.

Ancak geceleri duyuyorum kemanları.
Ne var orda, bilinmez loşluklarında gecelerin?
Şeremetyevo ıhlamurları...
Akşam sayımı ecinnilerin...
Sakına sakına yaklaşıyor
Sanki akıp gelen su çağıltısı
Bir ateşle kulaklarıma yapışıyor
Felaketin kara fısıltısı.
Ve homurdanıyor tüm gece boyu
Sanki zoru derdi yalnızca benim.
“Sen bir düzen istiyordun,
Biliyor musun nerde düzenin?”

GECE ZİYARETİ

Herkes gitti, ve kimse dönmedi.

Yaprak dökümü asfaltı boyunca
Beklemeyeceksin uzun uzun beni.
Seninle Vivaldi'nin Adacio'sunda
Karşılaşacağız yine.
Yine mumlar yanacak donuk sarı
Ve uykuyla büyülenmiş de,
Nasıl girdin, sormayacak keman yayı
Benim yarıgece evime.
Akıtacağız dilsiz, bitirici bir inleyişte
Bu yarım saatleri,
Okuyacaksın benim avuç içlerimde
Aynı güzellikleri.
Ve işte o zaman işte
Yazgına dönüşen telaşın da
Alıp götürür seni eşiğimden
Bir buz anaforuna.

Çeviren: Azer Yaran

GIUSEPPE UNGARETTI

(1888-1970)

ÖZLEM

Bahardan az önce
nerdeyse biterken
kimsenin dolaşmadığı
gece

Belirsiz
bir gözyaşı rengi birikir
Paris'in üstüne

Sonsuz sessizliğini
düşünürüm
incecik bir kızın
bir köprü köşesinde

Birlikte
derinleşir
yaralarımız

Ve kalırsız öylece
sürüklenircesine

BOŞLUKTA

Yürü yürü
Sevginin kaynağını
buldum yeniden

Dinlendim
bin bir gecenin
gözünde

Bir güvercin gibi
dinlemeye geldi
kimsesiz bahçelerde

Soluksuz
öğle saatinde
portakallarla
yaseminler
topladım ona

Çevirenler: Cevat Çapan

VLADIMIR MAYAKOVSKI

(1893-1930)

LİLİ!

(Mektup yerine)

Şigara dumanları kemiriyor havayı.

Oda:

Kruçyonik'in cehenneminden bir bölüm sanki.

Ve hatırla:

Şu pencerenin ardında

azgın bir arzuyla

ellerini okşamıştım ilk defa.

Bugün birlikteyiz işte.

İşte sen:

Zırhlı yürek.

Ve yarına kalmaz

kovarsın beni yanından

hakaret yağdırırsın bana.

Ve evin holünde uzun bir zaman

bir kol

gizli bir ürperişle kıvranarak

ceketi arayacak.

Savurup kendimi sokağa

gideceğim.

Vahşı

ve ağzıma ne gelirse sayıklayarak
umutsuzluk tarafından kıymalanmış bir hâlde
(gideceğim.

Hayır sevgilim hayır

öyle değil

yalan hepsi yalan biriciğim,
gel bana veda et haydi.

Bil ki

nerde olursan ol

nereye gidersen git

bir demir yığını kadar

ağır çeker

senin için aşkım.

Ve bırak da haykırayım son defa

acı haykırıışlarıyla gururunu kırılmışlığın.

Takati tükenen öküzler

gidip kendilerini

soğuk suyun içine atarmış.

Ama benim için
aşkından gayrı bir okyanus
yok
ve boşunadır ağlayıp haykırmam biliyorum
boşunadır ummak tükenmemeyi.
Dinlenmek isterse yorgun fil
kızgın kumlara uzanırmış krallar gibi

Ama benim için
aşkından gayrı
hiçbir güneş
yok ki.

Ve bilmiyorum bile nerdesin şimdi
bilmiyorum kiminlesin.
Şair olmuş olsaydı
bunca azap çektirdiğin şu kişi
çoktan satıp gitmişti sevgilisini
servet ve şan karşılığında.

Sevinç vermiyor oysa bana
hiçbir çan sesi
senin o mübarek ismini
tekrarlayan çan gibi.

Ne boşluğa fırlatırım kendimi

ne zehir içirim

ne de tabanca namlusu

dayarım şakağıma...

ve hiçbir bıçağın gücü yetmez

bakışların bir yana

kesmeğe beni.

Yarına kalmaz unutursun

başına koyduğum tacı

ve aşkınla besleyip

yaktığım

o çiçek açmış ruhu da.

Ve hareketli günlerden bir karnaval rüzgârı

dört bir yana dağıtır kitaplarımın sayfalarını..

Söyle:

kelimelerimin

kurumuş yaprakları

yolunu kesip de durdurabilir mi

seni?

Hiç değilse bırak

son sevgimden dokuduğum halıyı sereyim

ayaklarının altında

yitip giden toprağa

Çeviren: Atilla Tokatlı

SERGEY YESENIN

(1895-1925)

Şahanem benim, Şahanem!
Kuzeyden geldim ben, dinle,
Anlatmaya hazırım sana o toprağı,
Ayışığında dalga dalga çavdarı.
Şahanem benim, Şahanem.

Kuzeyden geldim ben, dinle,
Ayın yüz defa daha büyük durduğu yerden,
Şiraz ilinden taşar güzellikler,
Boy ölçüşemez ama Ryazan enginleriyle,
Kuzeyden geldim ben, dinle.

Anlatmaya hazırım sana o toprağı,
Çavdardan aldım bak saçlarıma,
İster misin dolu parmaklarına,
Duymuyorum hiçbir ağrı.
Anlatmaya hazırım sana o toprağı.

Ayışığında dalga dalga çavdarı
Perçemlerine bak da düşün.
Güzelim, şakalaş, çiçeklensin gülüşün,
Uyandırma ama içimde anıları.
Ayışığında dalga dalga çavdarı.

Şahanem benim, Şahanem!
Orada, bir başka kız, kuzeyde,
Belki dalgın bana dair düşünceyle,
Ve sana benzer alabildiğine...
Şahanem benim, Şahanem.

İstanbul Boğazı'na yolum düşmedi,
Soru açma bana sen oradan.
Gördüğüm tek deniz gözlerindir,
Mavi alevlerle yanan.

Varmadım kervanlarla Bağdat'a,
Olmadı satmaya kınam ve ipeğim,
Eğil o şirin boyunla,
İzin ver, dizlerinde dinleneyim.

Yoksa, yine nice istesem de,
Senin hiç ilgilenmeyeceğin durum,
Rusya denen uzak ülkede
Benim ünlü, sevilen bir şair olduğum.

Armonikalar çınlıyor ruhumda,
Ayışığında duyduğumsa köpek sesi.
İran kızı, istemez misin göstersem sana,
Uzak bir mavilikler ülkesi.

Buraya avareliğimden gelmedim,
Sen derinlerden çağırdın.
Açıldı boynumda kuğu ellerin,
İki kanat gibi, beni sardın.

Geçirdiğim yaşantıya ilenmem,
Ama çoktan ararım yazgıda rahat,
Senin şu neşeli ülkenden
Eğlenceli bir şeyler anlat.

Söndür ruhumda armonika özlemini,
İçir canlı soluğunu iri gözlerin.
Ki ben o kuzeyli güzeli
Düşünmeyeyim, yanmayayım, ahetsmeyeyim.

Ve gerçi Boğaz'a yolum düşmedi,
Sana bir şeyler uydurur anlatırım oradan.
Farketmez deniz senin gözlerindir,
Mavi alevlerle yanan.

Sevgilinin elleri bir çift kuğu,
Saçlarımın altınında yüzüyor.
Bu dünyada her insanoğlu
Kendi aşk şarkısını söylüyor.

Bir zamanlar uzaklarda ben de söyledim
Ve aynı şarkı şimdi dilimde,
Bu yüzden soluklanıyor derin,
Yumuşacık söz, ince  srıklığıyle.

Bütün sevgiyi akıtırsa ruhun pınarı
Yürek olur bir külçe altın,
Ancak şimdi ısıtmıyor şarkıları
Ayışığı, sıcaklığıyla Tahran'ın.

Bilmem, nasıl geçeyim yaşam yolunu,
Kül mü olayım okşayışlarında Şahanenin,
Yoksa yaşlılığın eşiğinde bir gün ruhumu
Gereyim mi anısıyla şarkılı yiğitliğin.

Herkesin bir kendi yürüyüşü var
Kimi göze, kimi kulağa iyidir
Bir İranlı besteliyorsa kötü şarkılar,
Demek asla Şirazlı değildir.

Bu şarkılar içinse benden söz açınca,
Şöyle deyin, duysun her insanoğlu:
Daha ince ve güzel şarkı söylerdi ama,
Kıydı ona bir çift kuğu.

Çeviren: Azer Yaran

PAUL ELUARD

(1895-1952)

BURDA YAŞAMAK İÇİN

Bir ateş yaktım gök mavisi beni bıraktığında,
Bir ateş, dostu olmak için,
Bir ateş, soksun beni kış gecesine,
Bir ateş, daha iyi yaşamak için.

Ona verdim günün bana verdiklerini:
Ormanları, çalılıkları, buğday tarlalarını, bağ
(bahçeleri,
Yuvaları kuşları, evlerin anahtarlarını,
Böcekleri, çiçekleri, tüylü hayvanları bütün,
(bayramları.

Yaşadım yalnız çıtırdayan alevlerin sesinde,
Yalnız kokusunda sıcaklığının;
Bir gemideydim batan kapalı sulara,
Bir ölüydüm tıpkı tekliğinden başka bir şeyi olmayan.

Boşuna bir yüzüm vardı benim,
Ama şimdi
Bir yüzüm var sevmek için
Bir yüzüm var mutlu olmak için

Çeviren: Sabahattin Kudret Aksal

SEVGİLİ

Diz çökmüş gözkapaklarımın üstüne
Saçlarım içindedir saçları
Hali var ellerimin halinden
Rengi var gözlerimin renginden
Düşmüş kuyusuna gölgemin
Fırlatılmış bir taş gibi göğ

Gözleri var açıktır her daim
Uykuyu haram ettirir bana
Ya güneşleri önüne katan
Ya o ışık delisi rüyaları
Bir güldürür bir ağlatır beni
Söyletir bilmeden ne söylediğimi

Çeviren: Can Yücel

KİMSELER BİLEMEZ BENİ

Kimseler bilemez beni
Senin beni bildiğin kadar

İçinde yanyana uyuduğumuz
Gözlerin
Benim insan parıltılarına
Dünyanın gecelerinden daha iyi bir gelecek hazırladı

İçinde uçtuğum gözlerin
Yolların gidişine
Dünyanın dışında bir anlam verdi

Bize belirtenler
Gözlerindeki sonsuz yalnızlığımızı
Artık kendilerini sandıkları gibi değiller

Kimseler bilemez seni
Benim seni bildiğim kadar

Çeviren: Özdemir Asaf

BİZ İKİMİZ

El eleyken biz ikimiz
Sanırsız her yer evimiz
Serin bir ağaç altındayız
Karanlık gökyüzü altındayız
Evlerin köşesinde çatıların altındayız
Apaydınlık boş sokaktayız
Buğulu gözlerindeyiz kalabalığın
Akıllıların delilerin yanındayız
Küçüklerle büyüklerle iç içeyiz.
Yok aşkın gizlisi saklısı
Ortadayız işte cırılçıplağız
Sanki bütün sevişenler yanımızda

Çeviren: A.Kadir

KARARTMA

Kapılar tutulmuş neylersin
Neylersin içerde kalmışız
Yollar kesilmiş
Şehir yenilmiş neylersin
Açlıktır başlamış
Elde silâh kalmamış neylersin
Neylersin karanlıkta bastırmış
Sevişmezsın de neylersin

Çeviren: S. Eyüboğlu

LOUIS ARAGON

(1897-1982)

MUTLU AŞK YOK KI DÜNYADA

Aslında hiçbir şey kâr değil insana
Ne gücü ne zayıf yanları ne de yüreği
Gölgesi bir haç gölgesidir kollarını açsa
Ve kırar göğsüne bastırırken sevdiği şeyi
Tuhaf bir ayrılıktır hayatı kapkara
Mutlu aşk yok ki dünyada

Hani giydirilmiş erler bir başka yazgıya
İşte o silâhsız askerlere benzer hayatı
Sabahları o yazgı için uyanmış olsalar da
Tükenmiştirler ve kararsızdırlar akşamları
Söyle yavrum şu sözleri ve sakın ağlama
Mutlu aşk yok ki dünyada

Yaşamayı öğrenmek bizim için geçti çoktan
Ağlasın gece içinde kalplerimiz yan yana
En küçük şarkıyı mutsuzluktur kurtaran
Her ürperiş borçlu baştan bir hayıflanmaya
Ve her kitar havası beslenir hıçkırıkla
Mutlu aşk yok ki dünyada

Acılara batmamış bir aşk söyle bana
Yıkmamış kıymamış olsun bir aşk söyle
Bir aşk söyle sarartıp soldurmamış ama
İnan ki senden artık değil yurt sevgisi de
Bir aşk yok ki paydos demiş gözyaşlarına
Mutlu aşk yok ki dünyada
Ama şu aşk ikimizin öyle de olsa

Çeviren: Cemal Süreya

ELSA'NIN GÖZLERİ

Öyle derin ki gözlerin içmeğe eğildim de
Bütün güneşleri pırıl pırıl orada gördüm
Orada bütün ümitsizleri bekliyen ölüm
Öyle derin ki, herşeyi unuttum içlerinde

Uçsuz bir denizdir bulanır kuş gölgelerinde
Sonra birden güneş çıkar o bulanıklık geçer
Yaz meleklerin eteklerinden bulutlar biçer
Göklerin en mavisi buğdayların üzerinde

Karanlık bulutları boşuna dağıtır rüzgâr
Göklerden aydıdır gözlerin bir yaş belirince
Camın kırılan yerindeki maviliğini de
Yağmur sonu semalarını da kışkandırırılar.

.....

Ben bu radiumu bir pekbilent taşından çıkardım
Benim de yandı parmaklarım memnu ateşinde
Bulup bulup yeniden kaybettiğim cennet ülke
Gözlerin Peru'mdur benim Golkond'um, Hindistan'ım

Kâinat paramparça oldu bir akşam üzeri
Her kurtulan ateş yaktı üstünde bir kayanın
Gördüm denizin üzerinde parlarken Elsa'nın
Gözleri Elsa'nın gözleri Elsa'nın gözleri

Çeviren: Orhan Veli Kanık

BERTOLT BRECH

(1898-1956)

SORULAR

Yaz bana, ne giydiğini! Sıcak mı bari?
Yaz bana, nerde yattığını! Yerin yumuşak mı?
Yaz bana nasıl görüldüğünü! Eskisi gibi mi?
Yaz bana, neyin eksik! Acaba elim mi?

Yaz bana, nasılsın! Koruyorlar mı seni?
Yaz bana, ne halt ediyorlar! Cesaretin yeter mi?
Yaz bana, ne yapıyorsun! İyi şeyler de var mı?
Yaz bana, ne düşünüyorsun! Acaba beni mi?

Tabii ancak sorularım var sana!
Ve bilirim cevapların nasıl olacağını da!
Yorulsan bir şey taşıyamam sana.

Acıksan getiremem sana yiyecek bir şey.
Nerdeyse silinip gitmiş gibi olurum dünyadan böyle.
Hiç yokmuş, seni unutmuş gibi sanki.

Çeviren: Kerem Çalışkan

AŞK DERSİ

Ama kızım, diyorum ki
Biraz istekli olsun sesin:
Ete bürünürse severim ruhu
Ve eti ruh doluysa severim

Azaltamaz masumluk coşkuyu asla
Hem daha güzel doyar insan açken.
Severim erdemin arkası varsa
Ve erdemliyse bir arka.

Tanrı Kuğuya bindiğinden beri
Fena olur bazı kızların içi
Zevkle katlansalar da acıya:
Duymak ister Tanrı kuğunun türküsünü.

Çeviren: Kerem Çalışkan

DÖRT AŞK ŞARKISI

1

Senden ayrıldığımda
O güzel günün sonunda
Açılınca gözlerim
Ne çok sevinçli insan varmış dedim.

İşte o akşamdan sonra
Sen bilirsin ya
Daha güzel dudaklarım
Çekirge gibi çevik bacaklarım

Ben böyle olalı beri
Daha yeşil ağaç, fidan ve tarla
Daha bir güzel suyun serinliği
Başımdan aşağı boşaltınca

Beni sevindirdiğinde
Bazen düşünürüm:
Şimdi ölüversem
Mutlu kalırım
Sonsuza kadar.

Sonra yaşlanıp
Beni düşündüğünde
Tıpkı bugünkü gibi görünürüm sana
Bir sevdiceğin olur
Henüz gencecik

Küçücük dalda yedi gül
Altısını rüzgâr alır
Ama biri kalır
Bulayım diye onu.

Yedi kez çağıracağım seni
Altısında gelme
Ama söz ver yedincisine
Tek sözümle gel.

Bir dal verdi bana sevgili
Üzerinde sarı yapraklarla

Yıl dediğin geçer gider
Aşk ise hep yeni başlar

SEVGİLİLER

Bak! Gökte yay gibi uçan şu turnalara
Uçarlarken bir yaşamdan bir başkasına
Bulutlar da birlikte gidiyor onlarla.
Bulut ve turnalar
İkisi de aynı yükseklik ve aynı telaş içinde
Yerlerinde duramadan
Yanyana, kısacık uçtukları o güzel göğü
İkiye bölüyorlar.
Herbiri öbürünün salınışından başka bir şey görmeden
Aynı rüzgârı duyuyor.
Şimdi yanyana yatan bu çifti
Rüzgâr boşlukta öylece sürükleyebilir.
Bu uyum bozulmadıkça
Uzun süre kimse onları ayıramaz
Yağmurlardan ve kurşunların vızıldadığı
Her yerden uzaklaşabilirler
Güneşin ve ayın altında küçücük hareketlerle
Birbirlerine sevdalı, uçarlar sonsuza,
Hey sizler, nereye?-hiçbir yere- Nereden?- Her yerden.
Soruyorsunuz, ne zamandır birliktesiniz?
Çok olmadı. -Ne zaman ayrılacaksınız? -Hemen.
İşte böyle bir anlık birlikteliktir, sevenler için sevdâ.

ESİNTİ ŞARKISI

Çabuk sevgilim, koş bana yüreğimin konuğu
Senden güzeli yok bana
Ama kollarına aldığında beni
Aceleyi bırak

Sonbaharda erikleri bir düşün
Balından çatlamış olgun erikleri
Nasıl da korkarlar fırtınadan
Hafif esintileri severler
Öyle hafif ki duyamaz insan
Yumuşak bir beşik gibi erikler
Daldan ayrılmak
Yerde olmak isterler

Ah, baltacı artık yeter
Bırak baltacı, bir filiz bırak!
Şarabını bir nefeste içme
Beni böyle ayaküstü öpme

Sonbaharda erikleri bir düşün
Balından çatlamış olgun erikleri
Nasıl da korkarlar fırtınadan
Hafif esintileri severler
Öyle hafif ki duymaz insan
Yumuşak bir beşik gibi erikler
Daldan ayrılmak
Yerde olmak isterler

Çeviren: Turgay Fişekçi

İSTİYORUM GİDEYİM SEVDİĞİMLE

İstiyorum gideyim sevdiğimle.
İstiyorum boş vereyim sonu ne olacak.
İstiyorum düşünmiyeyim iyi mi, kötü mü,
İstiyorum bilmiyeyim beni seviyor mu.
İstiyorum gideyim sevdiğimle.

Çeviren: Hasan Kuruyazıcı

MARIEA'YI ANIŞ

I

O gün mavi eylül ayında
Sessiz körpe bir erik ağacı altında
Tuttum onu, sessiz beyaz aşkı
Kolumda kutsal bir düş gibi.
Ve üstümüzde güzel yaz göğünde
Bir bulut vardı, çoktan gördüğüm
Çok beyazdı ve çok yukarılarda
Ve başımı kaldırıp baktığımda, değildi orda.

II

O günden beri birçok, birçok aylar
Geçti sessiz aşağı kaydılar
Yok oldu o bütün erik ağaçları
Ve bana sorarsan aşk n'oldu diye
Sana derim ki: hatırlayamıyorum
Ama gene de, inan ki, biliyorum ne demek istediğini.
Ama gene de gerçekten hatırlamıyorum onun yüzünü
Yalnız: O zamanlar öpmüştüm onu, biliyorum.

III

Ve bu öpücüğü de çoktan unutmuş olurdum
O bulut olmasaydı orada
Onu bugün de hatırlıyorum ve hep hatırlayacağım
Çok beyazdı ve yukarılardan geliyordu
Erik ağaçları belki çiçek açıyordur gene de
Ve o kadının belki de şimdi yedi çocuğu olmuştur
Ama o bulut yalnız birkaç dakika için açtı
Ve yukarı baktığımda, rüzgârda kayboluyordu bile

Çeviren: Sezer Duru

STEPAN ŞÇIPAÇYOV

(1899-1979)

DEĞERİNİ BİLMEK GEREKİR AŞKIN

Değerini bilmek gerekir aşkın
Ve ona kattığı değeri, yılların.
Aşk ne iç geçirmektir bir bankta
Ne de el ele dolaşmak mehtapta
Gün olur kar yağar, yağmur yağar
Birlikte yaşanacak koca bir ömür var
Güzel bir şarkıya benzer aşk
Ama kolay mıdır bir şarkı yaratmak

Çeviren: Ataul Behramoğlu

HENRI MICHAUX

(1899-1984)

BUDAPEŞTELİ KIZ

Bir kızın soluğunun o ılık pususunda yerimi aldım
Çekildim, ama yerimi bırakmadım.

Tüy gibi kolları. Suyla kavuşmak gibi.

Köhne ne varsa yitip gidiyor önünde. Bir gözleri

(kalıyor,

Uzun güzel otlar, uzun güzel çiçekler büyürdü

(tarlamızda.

Göğsümde yeğni mi yeğni bir engel, şu yaslanışın gibi

(senin

Öylesine ağyorsun ki bak yoksun artık.

Çeviren: İlhan Berk

Y O R G O S E F E R I S

(1900-1972)

DENİZE YAKIN MAĞARALARDA

Denize yakın mağaralarda
Bir susuzluk duyarsın, bir aşk,
Bir coşku
Deniz kabukları gibi sert
Alır avucuna tutabilirsin.

Denize yakın mağaralarda
Günlerce gözlerinin içine baktım,
Ne ben seni tanıdım ne de sen beni.

Çeviren: Cevat Çapan

AŞK SÖZÜ

III

Hey kökteki, yapraktaki karanlık ürperiş!
Ortaya çık kalabalık sessizlikte uykusuz beden
kaldır başını eğik kollarından başlayarak
dileğin olsun ve gene söyle bana

o kucaklaşma gibi kana kavuşan, kana karışan sözleri;
ve tutkun bir ceviz gölgesi gibi dalsın derinlere
ve savrulan saçların taşsın üzerimizden
öpüşün havından yapraklarına yüreğin.

Gözlerini eğmiştin ve dudaklarında
eski ressamların gösterişsizce çizdikleri gülüş.
Unutulmuş bir yazı ve hafif bir ses
konuşmanda, eski bir incilden kalma:

“Zamanın geçisi ağırdır ve dünya dışıdır
ve yumuşacık yüzerek ilerler ruhumda acı
göğü yarar tan, düş batmadan kalır
ve sanki geçmekte güzel kokulu çalılar.

Gözün ürkmesiyle, al basmasıyla bedenim
uyanır ve güvercin sürüsü aşağı iner
şaşırp kalırım beni kuşatan kanat çırpınışlarıyla
bağrımda yıldızların insanca dokunuşları.

Sanki deniz kabuğunda kulağım, uğulduyor
aykırı ve karmaşık dünyanın ağzı
ama kısa bir an, sesler yitiyor sonra
ve kalıyor isteklerimin çift dallı düşüncesi, tek başına.

Sanki yitik bir anıdan yeniden doğmuşum çıplak
sen gelince sevgilim, tanık ve yabancı;
sunarak uzanıp yanıma yelin seslerinde
aramış olduğum sonsuz kurtuluşu bana..."

VICENTE ALEIXANDRE

(1900- 1984)

ÇIPLAK BİR KIZA

Nasıl da tatlı tatlı bakıyor bana-
sen siyah gözlü kız!
köpürüp akan ırmağın kıyısından
açıkça seçiyorum yeşillerle uyumlu
çizgilerini.
Otları dağlayan alevler gibi bir çıplaklık
değil bu,
ne de küllerin habercisi bir köz sıçrayıp
parçalanan,
daha çok, oraya sessizce yerleştirilmiş, sabahın
en körpe çuhaçiçeğisin sen, bir solukta
yetkinleşen.
Esintiyle sallanan çuhaçiçeğinin serin imgesi.
Gizli, el değmemiş çimenden bir döşegi var
gövdenin
kenarları dingin akan bir ırmak gibi.

Uzanmış yatıyorsun ve koyaklarda sen
yellerin
bestelediği bir türküyü söylüyor sevimli
çıplaklığın,
Ey ezgilerin kızı, nice incelikle
sunulan

Ve orada, o uzak kıyıda kabul edilmeyen
armağan.
Azgın dalgalar giriyor araya, ayırıyor
seni benden,
tükenmek bilmeyen tatlı isteğim, mutluluğun bağı,
göksel bir yıldız gibi o otlarda serili
yatan gövde.

Çeviren: Cevat Çapan

JACQUES PREVERT

(1900-1977)

BU SEVDA

Bu sevda
Bu, kıldan ince
Kılıçtan keskin
Ümitten uzak
Bu sevda
Güzel, iyi günlerce
Havalarca bozuk, bozukken
Bu sevda öylesine gerçek
Öylesine güzel bu sevda
Öyle şen şakrak
Öyle bahtiyar
Öylesine alaycı ki
Titrercesine karanlıkta kalmış bir çocuk
Ve yarı gecede sakın ki korku veren adama
Konuşturma gücü veren
Sarartan, solduran
Bu nazara uğratan
Bu gözetlediğimiz sevda
Her yanı yaralı bereli, kaçtır kimbilirkoğularını,
(unutulanı,
bitti
biteli

Biz yaptık çünkü, her yanını yaralı bereli, kaçıtır
(kimbilir

koğulanı
unutulanı,
bitti
biteli

Çok canlı bu sevda
Sarmış tepeden tırnağa
Güneşlerce aydın, baştan ayağa
Şu seninki
Şu benimki
Şu olup biteni
Şu daima yeni
Ya şu hiç değişmeyen
Gerçek bitkilerce
Hafif kuşlarca
Yazlarca sıcak
Gelip gitmek yapacağımız
Yatıp uyumak,
Acı çekmek, ihtiyarlamak için yeniden uyanmak
Ve hep uyumak
Rüya görmek, uykusunda ölmek
Gülmek, gülümsemek
Terutaze oluvermek
Sevdamızın beklediği yerde

İnatçı kaderimizce
Ve arzumuzca canlı
Kıskançlığımızca, vahşi
Yumuşak hatıralarca
Mermerlerce soğuk
Güzel günlerce
Çocuklarca ürkek
Ve bakar bize gülümsiyerek
Hiç bir şey söylemeden, anlarınız dediğini
Titreyerek dinlerim
Haykırırım
Hem senin için haykırırım
Hem benim
Yalvarırım
Senin için, benim için, seven, sevilenler için
Ben ona yalvarırım
Senin için, benim için, eller için
Bilinmeyenler için
Sen orada kal
senin yerin orası
Kal orada
Kıpırdama
Unuttuk seni bizler
Biz, sevişenler
Sana yeryüzünde sahiptik biz.

Uzak dur bizden, çok çok, uzak
Ayırma birbirimizden, soğumasın aramız.
Ne olurmuş sanki
Senin vergin hayat işareti olsun bizlere
Çok geç bir vakitte, hatıra ormanının ıssız bir
(köşesinde
Önümüze çıkıver bizim
Tut ellerimizi
Kurtar bizi

Çeviren: N.E.

SENİN İÇİN SEVGİLİM

Senin için
Kuş pazarına gittim
Kuşlar satın aldım
Sevgilim

Senin için
Çiçek pazarına gittim
Çiçekler satın aldım
Sevgilim

Senin için
Demir hurdası pazarına gittim
Zincirler satın aldım
Ağır zincirler
Sevgilim

Ve sonra
Esir pazarına gittim
Seni aradım
Fakat raslayamadım
Sevgilim

Çeviren: N.E.

BARBARA

Hatırla Barbara

Yağmur yağıyordu o gün Brest'e durmadan
Yürüyordun gülümseyerek yağmur altında
Şaşkın hayran sırılsıklam
Hatırla Barbara

Yağmur yağıyordu Brest'e durmadan
Siam caddesinde rastladım sana
Gülümsüyordun
Gülümsüyordun
Tanımıyordum seni
Sen de beni tanıımıyordun
Hatırla gene de hatırla o günü
Unutma
Saçağın altına sığınmış bir adam
Adını ünledi

Barbara
Seğirttin ona doğru yağmur altında
Şaşkın hayran sırılsıklam
Atıldın kollarına
Hatırla bunu Barbara

Sana ne diyorum diye de bana kızma
Sen diyorum bütün sevdiklerime
Ancak bir kez görmüşsem bile
Sen diyorum bütün sevişenlere
Tanımasam bile
Hatırla Barbara
Unutma
O yumuşak mutlu yağmuru

Mutlu yağmuru
Mutlu yüzüne yağan
O mutlu şehre yağan
Denize yağan
Tersaneye yağan
Quessant gemisine yağan yağmuru
Ah Barbara

Ne savaş
N'oldun şimdi sen
O demir, o elik, o kan
Yağmuru altında
Ya o adam n'oldu aşk ilen
Kucaklıyan
Öldü mü kaldı mı n'oldu
Ah Barbara
Yağmur yağıyor Brest'e durmadan
Eskiden nasıl yağıyorduysa öyle
Ama artık bildiğin gibi bura mahvoldu her şey
Harap korkunç bir matem yağmuru şimdi yağan
Demir elik kan fırtınası bile değil
İtler gibi kuyruğunu titreten
Bulutlar
Yalnız bulutlar

Brest'e sular boyunca yiyip giden itler
ürümek için gidiyor uzaklara
Hiçbir şey kalmıyan Brest'ten
oook uzaklara.

SAR BENİ

Işık şehrinin bir mahallesindeydi
Hep karanlıktı hep havasızdı
Yaz kışa benzerdi hep kıştı
Kadın merdivendeydi
Adam kadının yanındaydı yanyanaydılar

Geceydi
Kükürt kokuyordu
Çünkü öğleden sonra tahtakurularını
öldürmüşlerdi

Ve kadın adama diyordu ki
Burası karanlık
Hava yok
Kış yaz gibi her zaman kış
Yüce Tanrı'nın güneşi aydınlatmıyor bu yanları
Zengin mahalleleriyle onu işi gücü
Sık beni kollarında
Sar beni
Beni sar durmadan
Sar beni

Daha sonra demek çok sonra demektir
Yaşıyorsak işte şimdi
Burada insan çatlar her şeyden
Sıcaktan soğuktan
İnsan buz tutar boğulur insan
Eğer beni sarmaz bırakırsan
Boğulur ölürüm gibime geliyor
Senin yaşın onbeş ben de onbeş yaşındayım
İkimiz otuz ederiz
Otuz yaşında çocuk sayılmaz insan
Tam çalışma yaşı
Tam sevişme yaşı
Daha sonra demek çok geç demektir
Yaşıyorsak işte şimdi
Sar beni!

Çeviren: Eray Canberk

ROBERT DESNOS

(1900-1945)

GİZLERLE DOLU KADIN ŞİİRLER

O kadar düşündüm ki seni
gerçekliğini yitirdin.

Vakit var mı daha erişebilmek için bu canlı vücuda
(ve öpebilmek

için bu ağzın üstünde sevdiğim sesin doğuşunu
Öylesine düşündüm ki seni

uuyamıyacak artık vücudunun çizgilerine,
gölgeni kucaklarken göğsümde
kavuşmaya alışık kollarım, belki de.

Ve günlerdir yıllardır beni yöneten
aklımdan hiç çıkmayan şeyin gerçek görünüşü
(önünde

bir gölge olacağım şüphesiz,
ey duygusal dengeler.

O kadar düşündüm ki seni yakıt yok uyanamam, iş
iştten geçti.

Ayakta uyuyorum, vücudum aşkın, yaşamın bütün
görüntülerine açık ve sen bugün benim için değerli
tek insan, karşıma çıkan ilk alna, dudaklara
dokunabilirim de senin alnına, dudaklarına
dokunamam.

O kadar düşündüm ki seni
o kadar yürüdüm, konuştum, yattım ki senin hayalinle
(bana kalan
tek şey belki de hayaller arasında bir hayal olmak,
bana kalan tek şey yaşamının güneş saatinde keyifle
gezinen, gezinecek olan gölgenin yüz katı gölge
olmak.

Çeviren: Sabri Altınel

PERİ MASALI

Çok eskiden günlerden bir gün
Seviyordu bir adam bir kadını
Çok eskiden günlerden bir gün
Seviyordu bir kadın bir adamı
Çok eskiden günlerden bir gün
Bir kadın ve bir adam
Sevmiyorlardı kendilerini seven kadını ve adamı

Günlerden bir gün
Belki de bir tek gün
Bir kadın ve bir adam sevdiler birbirlerini

Çeviren: Eray Canberk

HAYIR AŞK ÖLMEZ

Hayır, aşk ölmedi bu yürekte ve bu gözlerde ve cenaze töreninin başladığını ilân eden bu ağızda.

Dinleyin, canıma yetti göz alıcı özgünlük de, renkler de, çekicilik de.

Aşkı seviyorum, sevecenliğini ve acımasızlığını
Aşkımın ancak bir tek adı, bir tek biçimi var.

Hen şey geçer. Ağızlar yapışır bu ağıza.

Aşkımın ancak bir adı, bir biçimi var.

Ve eğer günün birinde anımsarsan

Ey sen, aşkımın biçimi ve adı,

Bir gün Amerika ile Avrupa arasındaki denizin
üzerinde,

Dalgaların inişli çıkışlı yüzeyinde güneşin son
ışığının yansıdığı saatte ya da kırdaki bir ağacın
altında bir fırtına gecesinde ya da hızlı giden bir
arabada.

Malesherbes Bulvarı'nda bir bahar sabahında,
Yağmurlu bir günde.

yatmadan önce sabaha karşı,

De ki kendi kendine, senin bildik hayaline
buyuruyorum bunu, seni uzun süre seven tek
bendim ve sen bunu bilmedin işin kötüsü.

De ki kendi kendine, olup bitene hayıflanmamak
gerekir: Benden önce Ronsard ve Baudelaire en
katışksız aşkı hor gören yaşlı kadınların ve ölmüş
kadınların hayıflanmalarını dile getirdiler.

Sen, sen de ölüp gidince,
Güzel ve hep arzulanır olarak kalacaksın.
Ben de ölmüş olacağım çoktan, her yanı
duvarlarla çevrili ölümsü bedeninde, yaşamın ve
sonsuzluğun ardı arkası kesilmeyen güzellikleri
arasında sonsuza kadar varlığını sürdürecektir olan
senin şaşırtıcı görünümünde, ama eğer yaşıyorsam.
Sesin ve sesinin vurgusu, bakışların ve
bakışlarının ısıltıları
Senin kokun ve saçlarının kokusu ve daha birçok
şey yine de yaşayacaktır bende,
Ben ki ben ne Ronsard'ım ne Baudelaire,
Ben ki Robert Desnos'um ve ben, seni tanıyıp
sevmiş olmakla,
Onlar kadar değerliyim doğrusu.
Ben ki Robert Desnos'um, seni sevmek için
Ve şu aşağılık yeryüzünde yaşamışlığıma başka
bir ün eklemek istemeyen ben.

Çeviren: Eray Canberk

L A N G S T O N H U G H E S

(1902-1967)

ERDELLA

Seni yıldızsız

Bir geceye benzetsem

Bu gözlerim için olmaz mı

Seni, rüyasız

Bir uykuya benzetsem

Bu şarkıların için olmaz mı

Çeviren: A. Ebiri

RAFAEL ALBERTI

(1902 -)

CANLI DOĞADA AŞK ANILARI

Biliyoruz sevgilim, şimdi
çevremizi saran şu görünüm
uyumuş gibi, ölmüş gibi;
ağaçların akıllarında bir şey kalmamış,
ve geceler çekip gitmiş unutuluşla,
kendilerini güzel kılan,
belki de ölümsüz kılan unutuluşla.

Ama eski mutluluğumuzu yaşamak için
bir yaprağın kıpırtısı bile yeter,
doldurmak için
bir zamanlar yalnız bizim olan o yeri
silinmiş bir yıldızın soluk alması yeter.
Boşuna değil yanımda uyanışın,
bugün yanımda uyanışın,
koruların dayanıklı yüreğiyle korunan
çitlenbik çalılarının arasında,
gizli böğürtenlerin arasında.
Kırağıyla ıslanmış öpüşler var,
yatağını tazeleyen ince otlar,
saçlarını süsleyen peri kızları var,
ve uykundaki dalların ufacak yeşilini
yağma eden esrarengiz sincaplar.

Hep mutlu ol yaprak, güz nedir bilme,
o kör, ışıklı yılların kokusunu
minicik kıpırtısıyla bana getiren yaprak.
Ve sen, yitik yıldızcık
gençlik gecelerimin bana
candaş pencerelelerini açan,
hiç söndürme ışığını,
şafak sökerken uyuduğumuz
o yatak odalarının üstünden
hiç eksiltme ışığını
ay ışığındaki kitaplığın üstünden
tatlı bir düzensizlik içindeki
kitapların üstünden
ve dışarda bize şarkı söyleyen
uyanık dağların üstünden.

Çeviren: Ülkü Tamer

ATTILA JOZSEF

(1905-1937)

FLORA

Şimdi iki milyarla zincirlemek için beni
Benden bir çoban köpeği yapmak için kendilerine
Fakat iyilik, şefkat ve incelik duyguları
Göç ettiler onların dünyasından Güney'e.
Artık ışık içinde göremiyorum bu dünyayı
Göremiyorum, deney tüpüne bakan bir doktor
(rahatlığıyla
Diz çöküyorum, haykırıyorum yenilgimi
Sevgilim, bir an önce gelmezsen yardımıma

Köylü nasıl toprağa muhtaçsa
Yağmura, güneşe nasıl muhtaçsa, muhtacım sana
Bitki nasıl ışığa muhtaçsa
Ve klorofile, fişkırmak için topraktan,
Muhtacım sana, çalışan kalabalık
Nasıl işe, ekmeğe, özgürlüğe muhtaçsa
Ve nasıl avuntuya muhtaçlarsa kuşatıldıklarında
Çünkü gelecek doğmadı daha acılarından.

Bir köye nasıl okul, elektrik
Su, taştan evler gerekliyse
Çocuk nasıl gereksinirse oyuncaklara
Isıtan bir sevgiye;
İşçi için bilincin
Ve gözüpekliğin anlamı neyse
Yoksul için onurun;
Ve bulanık çocuklarına bu toplumun
Bir hayat çizgisi nasıl gerekliyse
Ve nasıl gerekliyse hepimize
Akıl, uyanıklık, yol gösteren bir ışıık
Flora! Yüreğimde yerin işte öyle.

Çeviren: Ataol Behramoğlu

PABLO NERUDA

(1904-1973)

YİRMİ AŞK ŞİİRİ VE UMUTSUZ BİR ŞARKI'DAN

VIII

Sen, beyaz arı, bal sarhoşu, vızıldarsın canımda,
ağır duman büklümleri gibi dolanırsın.

Umutsuzum, yankısı olmayan sesim,
her şeyi olan ve her şeyi yitiren biri.

Son palamar, benim son sıkıntım sende çözülür,
Son gülsün sen benim kurak toprağımda.

Ah suskun kadın!

Derin gözlerini kapa. Gece kanatlanır gözlerinde.
Ürker bir yontuyu andıran bedenini soy.

Gecenin kanat çırpıtığı derin gözlerin var.
Körpe kolların çiçek, kucağın gül.

Akçıl salyongozları andırır göğüslerin.
Karnına konmuş uyur bir gece kelebeği.

Ah suskun kadın!
İşte ıssızlık ve yoksun orada.

Yağmur yağıyor. Serseri martıları kovuyor deniz
(rüzgârı.

Islak sokaklarda çıplak ayakla yürüyor su.
Ve bir hasta gibi inliyor ağacın yaprağı.

Beyaz arı, yoksun sen, vızıltın sürüyor içimde.
İnce ve susmuş, yaşayıp gidiyorsun içinde zamanın.

Ah suskun kadın!

Çeviren: Eray Canberk

BİR AĞITLA ÖVGÜ

Ah, güller arasındaki kız, güvercinlerin baskısı,
ah, balıkların ve gül çalılıkların iç daraltan sıklığı,
susamış tuzla dolu bir şişedir senin gönlün
ve bir çingıraktır teninin üzümlerinden.

Ne mutlu ki sana verecek bir şeyim yok
tırnaklarının ve kirpiklerinin bana sunduğundan
başka,
ya da gönle akmış piyanolar, yüreğimden sellere
dökülen düşler;
kara biniciler gibi koşturan tozlarla kaplı düşler;
hızla ve bahtsızlıkla dolu düşlerden başka.

Yalnız seni sevebilirim, öpüşler, karanfiller
ve yağmurdan ıslak çelenklerle,
bakarken kızıl kordan atlar ve sarı köpeklerle.
Yalnız seni sevebilirim omuzda dalgalarla;
pirincin gizemli vuruşları ve düşüncede yitmiş
sular arasında,
yüzerken mezarlıklara karşı koşan büyük ırmaklarda
üzgün kireç lahitte yetişen ıslak çimenlerle,
yüzerken karşıdan karşıya batmış yüreklerle
ve gömülmemiş çocukların çizilmiş mezar
plancıklarıyla

Her an ölüm, ne çok bitmemiş ölüm törenleri
güçsüz tutkularımda ve ıssız öpüşlerde,
bir su var başıma dökülen,
saçlarımın uzayıyla,
zaman gibi bir su, zincirlenemeyen kara bir su,
geceleyin bir ses, bir çığlığıyla
yağmurda kuşların; kemiklerimi saklayan
sonsuz bir gölgenin kanadıyla:
kendimi giyerken
ve görürken sonsuzlaştığımı camlarda ve aynalarda
duyarım birinin beni izleyip çağırdığını, ağlamaklı,
zamanla çürümüş üzgün bir sesle.

Ayaktasın üstünde toprağın, dolu
dişlerden ve yıldırımlardan.
Öldürürsün karıncaları öpüşlerinin propagandasıyla.
Ağlarsın sağlıkla, soğandan, arıdan,
alfabenin yanışından.

Bir kılıç gibisin mavi ve yeşil,
dalgalanırsa dokunuşlarla, bir nehir gibi.

Gir gönlüme beyazlar giyinip, kanayan
güllerden bir dal ve dişbudaktan kadehlerle,
bir elma ve bir atla gel,
çünkü karanlık bir ada var orada ve kırılmış bir
(şamdan,

yamulmuş bir kaç iskemle kışı beklemekten,
ve ölü bir güvercin, bir sayıyla.

Çeviren: Adnan Özer

KENNETH REXROTH

(1905)

İKİ SAVAŞ ARASINDA

Hatırlar mısın o kasım günü ettiğimiz kahvaltıyı?
Kapatıldıkları mantar sepetin kokusu sinmiş
O buz gibi kara üzümleri?
Sıcak, beyaz içini ekmegin ve
Balla tatlandırılmış koyu kakaoyu?
Geceleri partiler; ün ve tango?
Parçalanmış saç ağları, yitirilmiş kol düğmelerini?
Nereye gitti bütün bunlar?
Güzel kızlar, başıboş saatler?
Yitik kuşak diyorlar
dı bize, çılgın, ahlaksız.
Planlarını alt üst ediyorduk yöneticilerin.
Bugünse, milyonlarcamız canlı canlı kapatılmış
Yaşam zorluklarının tabutlarına
Gömük kapakları yumrukluyor,
Tıkış tıkış yıkıntıların mahzeninde ve
İtişip kakışıyor dağınık etler için birbiriyle.

ŞAŞKINLIK

Nancy Shores için

Al bir şafakta geçtim ağır ağır
Evinin önünden
Kalkıktı pancurlar, pencereler açıktı.
Gölden esen hafif yel
Dokundukça yanaklarıma
Solugun geliyordu aklıma.
Bütün gün dolaştım yağıp dinen yağmurda.
Al bir lale kopardım bomboş parkta,
Işıl Işıl damlalar titreşiyordu üstünde.
Saat beşte yalnızlık rengini almıştı şehir.
Yağmurlu bir akşam üstü geçtim evinin önünden,
Belli belirsiz görülüyordu, ışıklı duvarlar
Arasında gidip gelişin.
Geç bir saatinde gecenin, beyaz bir kâğıt çektim
(önüme,
Oturdum düşen al bir taçyaprağı ürperene dek
önümde.

KACIŞ

Yağmur pırıltıları var ısıltılı
Saçlarımda alnına düşen;
Islak gözlerin ve dudakların
Soğuk ve ıslak; katılıp kalmış yanakların soğuktan.
Neden bu kadar çok kaldın
Uzaklarda, neden yalnızca
Gece geç saatlerde geldin bana
Yürüyüp saatlerce yağmur altında, rüzgârda?
Çıkar giysilerini ve çoraplarını;
Otur ateşin karşısındaki koltuğa.
Ellerimle ısıtacağım göğüslerini ve uyluklarını.
Bir büyük ateş yakmak isterdim
İçinde hiç sönmeyen.
Emin olmak isterdim senin taa içinde
Bir mıknatıs olduğuna, seni eve çeken.

Çeviren: Güven Turan

GUILLEVIC

(1907)

İŞİLTİ

Elbette yalan
Aşk faslının kapandığı

Bizi mutsuz kıldığı
Elbette yalan

Elbette yalan
Bizi ağlamaklı ettiği

Yarınların eşiğinde
İkimiz gözgözeyken

Elbette yalan
Tümünün baştan çıktığı

Yokuşa tırmananları
Tam iteliyeceğimiz kez de

Bütün aşkların çürüdüğü
Elbette yalan

Gücümüzü takınıp
Şöyle bir davrandığımızda

Elbette yalan
Aşkların kısırlaştığı

Ulu bir savaşta
Zaferi adımlarken

Çoğu yalan çoğu yalan
Aşk için denmişlerin

Karasevdalıların
Damarına basıldı mıydı

Paylarına düşen günü donatmaları
Cümbür cemaat yaşadıklarından

Çeviren: Güzin Eloğlu

WYSTON HUGH AUDEN

(1907-1973)

ALLA'SEN SÖYLE NEDİR AŞKIN ASLI ASTARI!

Kimine göre ufak bir çocuktur aşk,
Kimine göre bir kuş,
Kimi der, onun üstünde durur dünya,
Kimi der, kalp kuruş;
Ama komşuya sordum, nedense yüzüme
Mânalı mânalı baktı,
Karısı bir kızdı, bir kızdı, sormayın,
Aşkedecekti tokadı.

Şıpıtık terliğe mi benzer yoksa
Yoksa kandil çöreğine mi?
Hacıyağına mı benzer dersin kokusu
Yoksa leylak çiçeğine mi?
Çalı gibi dikenli mi, batar mı eline,
Andırır mı yoksa pufla yastıkları,
Keskin mi kenarı yoksa yatar mı eline?
Alla'sen söyle nedir aşkın aslı astarı!

Tarih kitapları dokundurur geçer
Köşesinde kenarında,
Hele bir lâfı açılmaya görsün
Şirket vapurlarında;
Eksik olmaz gazetelerden, bilhassa
İntihar haberlerinde,
Mâniler düzmüşler gördüm üstüne
Telefon rehberlerinde.

Aç kurtlar gibi ulur mu dersin
Bando gibi gümbürder mi yoksa,
Taklit edebilir misin istesen kemeçede,
Ne dersin piyanoda çalınsa;
Çiftetelli gibi coşturur mu herkesi
Yoksa ağıraksak bir hava mı?
İstediğin zaman kesilir mi sesi?
Alla'san söyle nedir aşkın aslı astarı!

Bir hâl oldum çardakların altında
Onu araya araya,
Küçüksu'ya baktım, orada da yok,
Boşuna çıktım Çamlıca'ya;
Anlamadım gitti bülbülün şarkısını,
Bir acaip gülün lisanı da;
Benim bildiğim o kümeste değildi
Ne de yatağın altında.

Aklına esince çıkarabilir mi dilini,
Başı döner mi asma salıncakta,
At yarışlarında mı geçirir hafta tatilini,
Usta mı düğüm atmakta,
Millet der peygamber demez mi,
Para mevzuunda nedir efkârı,
Borç alır borcunu ödemez mi?
Alla'sen söyle nedir aşkın aslı astarı!

Ona rasladığı zaman duyduğu şeyleri
Kabil değil unutamazmış insan,
Yolunu gözlerim bacak kadardan beri
Ama o geçmedi bile yanımdan;
Merdiven dayadım otuz beşine,
Öğrenmedim gitti bir türlü,
Nemene mahlûktur bu düşerler peşine
Bunca insan geceli gündüzlü?

Gelsin ya, nasıl, pat diye gelir mi dersin
Burnumu karıştırırken tatlı tatlı,
Ya tutar yatakta bastırırsa sabahleyin?
Talih bu ya, otobüste nasırıma basmalı!
Gelişi yoksa havalardan anlaşılır mı,
Selâmı efendice mi yoksa gider mi aşırı,
Değiştirir mi dersin bir kalemle hayatımı?
Alla'sen söyle nedir aşkın aslı astarı!

Çeviren: Can Yücel

R E N E C H A R

(1907-)

SEVDİĞİMİN GİYSİSİ DENİZ FENERİ MAVİ

Sevdiğimin giysisi deniz feneri mavi
öpüyorum yalımını yüzünün
Işınlarn gizli bir sevinçle uyuduğu.

Seviyorum, hıçkırıyorum. Dipdiriyim
Ve senin yüreğin bu Sabah Yıldızı
kızaran, o yengi saatinde,
savaşı başlamadan burçların.

Yellerle yaralanan
yelkene dönsün etim,
senden uzakta.

Çeviren: Cevat Çapan

SEPETÇİNİN SEVGİLİSİ

Seviyordum seni. Seviyordum fırtınanın yıktığı kaynak
(olan
yüzünü ve öpüşümü sımsıkı saran gizini yurtluğunun.
(Kimileri
yusuvarlak bir imgeleme bel bağlayabiliyorlar. Git-
mek bana yetiyor. Umutsuzluktan bir tanem, söğüt-
ten örülmüş minnacık bir sepet getirdim sana.

Çeviren: İlhan Berk

CE S A R E P A V E S E

(1908-1950)

ÖLÜM GELECEK VE SENİN GÖZLERİNLE BAKACAK

Ölüm gelecek ve senin gözlerinle bakacak
sabahtan akşama dek, uykusuz,
sağır, eski bir pişmanlık
ya da anlamsız bir ayıp gibi
ardını bırakmayan bu ölüm.
Bir boş söz, bir kesik çığlık,
bir sessizlik olacak gözlerin:
Böyle görünür her sabah
yalnız senin üzerinde
kıvrımlar yansıtırken aynada.
Hangi gün, ey sevgili umut,
bizler de öğreneceğiz senin
yaşam olduğunu, hiçlik olduğunu.

Herkese bir bakışı var ölümün.
Ömüm gelecek ve senin gözlerinle bakacak
Bir ayıba son verir gibi olacak,
belirmesini görür gibi
aynada ölü bir yüzün,
dinler gibi dudakları kapalı bir ağzı.
O derin burgaca ineceğiz sessizce

Çeviren: Cevat Çapan

C.'DEN C.'YE

Sen,
benekli gülümseyiş
donan karlarda -
Mart rüzgârı,
karların üzerinde
dalların sıçrayışı,
inleyen ve ısıyan
küçücük çığlıkların-
cana yakın,
ak tüylü dişi geyik,
bilebilseydim
bir
süzülen inceliğini
bütün günlerinin,
köpüksü oyasını
bütün devinimlerin -
yarın donmuş
aşağıda ovada -
sen, benekli gülümseyiş,
sen, ısıyan kahkaha.

11 Mart '50

SABAHLARI HEP GERİ GELİRSİN

Şafağın ışını
ağzından çıkan soluktur
boş sokakların sonunda.
Gözlerinin külrengi ışığı,
tatlı damlaları şafağın
karanlık tepeler üzerinde.
Adımların ve solukların
şafağın rüzgârı gibi
sele boğar evleri.
Ürperen şehir,
taşların kokusu -
hayatsın, uyanışsın sen.

Şafağın aydınlığından
dağılan yıldız,
meltemin hışırtısı,
ılıklik, solunan hava -
sona erdi gece.

Işıksın, sabahsın sen.

20 Mart '50

Kanın ve soluğun var.
Etten, saçlardan
ve bakışlardan yaratılmışsın,
sen de. Toprak ve ağaçlar,
Mart göğü ve ışıklar
titrer ve sana benzerler -
sıçrayan su gibi
gülüşün ve yürüyüşün,
biriken bulutlar gibi
gözlerinin arasındaki çizgi -
incecik gövden
güneşte bir leke gibi.
Kanın ve soluğun var.
Bu dünyada yaşıyorsun.
Tatlarını, mevsimlerini,
uyanışlarını biliyorsun,
güneşte oynamış,
bizlerle konuşmuşsundur.
Duru su, baharın
ilk çiçeği, toprak,
filiz süren toprak,
filiz süren sessizlik,
bir başka göğün altında
oynamıştın çocukken,
onun sessizliği var gözlerinde,
bir bulut, derinlerde biriken
bir pınar gibi

Gölüyor, sıçrıyor sun Şimdi
bu sessizliğin üzerinden.
Duru göğün altında.
yaşıyan tatlı yemiŐ,
kapalı sessizliğinde
bu bizim mevsimimizi
solumak ve yaşamak
senin gücün. Yeşeren
otlar gibi havada
titriyor, gülümsüyorsun,
ama sen topraksın.
Yırtıcı köklersin sen.
Bekleyen topraksın sen.

21 Mart '50

Çeviren: Cevat Çapan

NIKOLA VAPTSAROV

(1909-1942)

VEDA ŞİİRİ

Karıma

Geleceğim bazen uykudayken sen
Beklenmedik, uzak bir konuk gibi
Sokakta bir başına koyma beni
Kapıyı sürgüleme üstümden.

Usulca girecek, bir yere ilişeceğim
Bir zaman, karanlıkta, bakacağım yüzüne.
Görüntün doyasıya dolunca gözlerime
Seni kucaklayacak ve çıkıp gideceğim.

Çeviren: Ataol Behramoğlu

YANNIS RITSOS

(1909-1990)

ÇIPLAK

Burada, karmakarışık odamda,
toz tutmuş kitaplarla
ölü ve dalgın bakışlar,
bu duraksayan gölgeler arasında,
bir ışık sızıntısı;
o gece durup
çırılçıplak soyunduğun yerde.

NERDEYSE EKSİKSİZ

Biliyorsun, ölüm diye bir şey yok, diyor adam kadına.
Biliyorum, evet, artık öldüğüme göre, diyor kadın.
İki gömleğin de ütülendi, çekmecedeki,
sadece küçücük bir gül benim özlediğim.

TENSÖZ

Bedenini betimlemek istiyorum. Uçsuz bucaksızdır
(Bedenin.

ince bir gül tacı bir bardak tertemiz suda. Bedenin
bir yaban orman kırk kara oduncuyla. Bedenin
derin buğu basmış ovalar güneş doğmadan önce.

(Bedenin
çan kuleli, kuyrukluyıldızlı iki gece, trenleri raydan
çıkış. Bedenin.

loş bir meyhane, sarhoş gemiciler ve tecimenleriyle;
(kadeh tokuştu-

ruyor,
kırıyor bardakları, tükürüyor, küfürler savuruyorlar.
(Bedenin

koca bir donanma - denizaltılar, zırhlılar, kruvazörler;
demir alıyor gürültüyle; sular akıyor güvertede;
(direkten

denize atlıyor bir miço. Bedenin ıslıl ıslıl suskunluk,
5 bıçakla, 3 süngü ve 1 kılıçla parçalanmış. Bedenin
saydam bir göl - o batık beyaz kent görünüyor dibinde.
(Bedenin

kocaman kıpır kıpır bir ahtapot ayın livarı içinde, kanlı
(kollarla

ışıklandırılmış caddelerin tepesinde, ikinci vakti
son imparatorun cenazesi geçmişti ordan alaylarla.

(Bir sürü
ezilmiş çiçek asfalt üzerinde benzinle ıslanmış.

(Bedenin

eski bir genelev Proastion sokağında yaşlı orospularla,
(ucuz
yağlı kalemle boyanmış; uzun takma kirpikleri var,
bir de genç torlak biri var- bütün müşterilerle yatıyor,
paraları komodinin üzerinde bırakır, unuttur saymayı.
(Bedenin
gül pembe bir kaçak kız; elma ağacının altına oturmuş,
(elinde
bir dilim taze ekmek ve tuza banıp kırmızı domates
(yiyor; bir de
bir elma çiçeği var durmadan sıkıştırıp duruyor
(göğsüne. Bedenin
kulağında bir cırcır böceği bağ bozanın - menekşe bir
(gölge düşüyor koyu esmer boynuna
ve tüm üzümlerin söylemediklerinin türküsünü
(söylüyor tek başına.

Bedenin
tepe doruklarında kayran büyük bir harmanyeri -
on bir bembeyaz at harmanlıyor başaklarını Kutsal
Kitabın; altın
başaklar küçük aynalar çakıyor saçına ve parıldıyor
(üç ırmak
elmas taçlı kocaman kara ineklerin eğilip
su içtiği ve ağladığı. Uçsuz bucaksızdır bedeninin.
Betimlenmez bedeninin senin. Ben de kalkmış onu
(betimlemeye
bedenime sımsıkı bastırmaya, onu kendime sığdırmaya
(ve ona sığmaya çalışıyorum.

Atina. 18.2.1981

Çeviren: Özdemir İnce

A L E K S A N D R O S M A T S A S

(1910)

U Y K U Ü S T Ü N E

Uyku geldi, bir rakip gibi, aramıza uzandı.
Işıyan gözlerini aldı
kapadı, dudaklarını aldı
ve hiçbir iz bırakmadı gülümseyişinde
öpücüğünden.

Soluk saçların, sevgili gövdeni
yıldızlar ve gölgeler ülkesine götüren
Lethe ırmağının durgun sularıyla tarandı.

Sessizliğin sızıntıları zorluyor mühürlü
dudaklarını,
uykuda yaşıyan sesler kulaklarını; ve damarlarında
derin uğultusunu duyuyorum çıktığın yolculukların.

II

Uykunun derinliklerinden çıkıp geliyorsun,
ellerinde yıldızlar ve deniz kabukları,
gözlerinde suların serin karanlığı.

Gözlerini açtığın zaman, önce ben karşılaşmak
isterim
bakışlarınla, bütün gece seni benden uzak tutan
dünyanın anlamı solup gitmeden

Çeviren: Cevat Çapan

EDWARD ESTLIN CUMMINGS

HİÇ GİTMEDİĞİM BİR YERDE

hiç gitmediğim bir yerde, sevinçle ötesinde
her türlü yaşantının, kendi sessizliği var gözlerinin;
en ince kımıldında bir şey var içime gömen beni,
bir şey dokunamıyacağım kadar bana yakın

kolayca açar beni en ürkek bir bakışın
parmaklar gibi kapamış olsam bile kendimi,
sen hep yaprak yaprak açarsın beni. Baharın
(dokunup ustaca, gizlice) açışı gibi ilk gülünü

ya da beni kapatmaksa isteğin, ben
ve hayatım kapanırız güzelce, birden
karın her yere özenle inişini
düşleyen yüreğince şu çiçeğin;

duyduğumuz hiçbir şey bu ülkede
erişemez gücüne sonsuz inceliğinin:
yapısının renkleriyle beni bağlayan,
öldüren, hiç durmadan, her nefeste

(bilmiyorum nedir bu sende olan, bu kapayan
ve açan; yalnız anlıyor içimde bir şey
gözlerinin sesini güllerden derin olan)
kimsenin yok, yağmurun bile, böyle küçük elleri

Çeviren: Cevat Çapan

CZESLAW MILOSZ

(1911)

KARŞILAMA

Donmuş tarlalardan geçiyorduk atlı arabayla şafakta,
Kırmızı bir kanat yükseldi karanlığın içinden.

Yolun üstünden bir yaban tavşanı geçti bir-koşu.
Elini uzatıp onu gösterdi bizlerden biri.

Çok zaman geçti aradan. İkisi de hayatta değil bugün,
Ne tavşan, ne de onu gösteren adam.

Söyle bana, sevgilim, neredeler, nereye giderler
Bir elin ısıltısı, bir hareketin izi, çakılların hışırtısı.
Üzgünlüğümden değil, merakla, hayranlıkla
soruyorum.

Çeviren: Talât Sait Halman

ANDRE VERDET

(1913)

İNTİHAR

Kızla oğlan tanıştılar
Kızla oğlan seviştiler
Kızla oğlan taptılar birbirlerine
Kızla oğlan öldürdüler kendilerini
Chevreuse vadisinin
Aşklarından da güzel olduğu
Bir mayıs günü

İNÇİ

Kabuğu açtı
Bir inci çıktı içinden
Denize dek yuvarlandı
Dalgalar arasında yitti gitti

Ellerinde öldü istiridye

Döndüğünde sevgisi
Gerçeğinden daha parlak
Yalancı incilerle bezenmişti.

Çeviren: Samih Rifat

EFRAIN HUERTA

(1914-)

ALACAKARANLIĞIN SESLERİ

Sana sessizliği ben buldum diyorum yeniden
o usul ikindide, adın yakılınca
kömürleşince
büyük altın alevinde on dokuz yılının
Sevgim alacakaranlığın bağlarını çözdü
yalnız senin fısıltına vermek için kendini,
beyaz odun alevinin o cam fısıltısına.

Anıların bir iğne batışıdır dudaklarıma,
hayatının masallarını kurdum bugün
bir elmanın ince kabuğunda.
Bu ara hep tedirginim,
bir pencerenin açılışını bekliyorum şimdi
arkandan gideyim
ya da parçalanayım diye üzgün kaldırımlarda.
Ama öylesine bir ses gelir ki dağlardan
acıdır uyumak, anmak ölümdür seni.

Ürkerek çekilir sessizlik,
yıldızsız gökyüzünden çekilir,
ağızlarımızın acelesinden,
solgun kamelyalardan, karanfillerden

Gel, rüzgâra anlatalım öpüşlerimizi;
düşün; alacakaranlık bizi anlıyor,
sarı fısıltısından gözlerinin
biliyor nasıl hoşlandığımı
kollarının beyaz suyundan.

Açmamış çiçeklere söyleyelim şarkımızı,
ayı gözetlemeyen çocuklara.
Birbirimize bakmadan söyleyelim.

Yalancıdır onlar, şu kuşlar, saçaklar.
Birbirimizi sevmiyoruz artık, sevmemiştik de.
Tutkuyla geldik, tutkuyla gidiyoruz.
alacakaranlığın sesindeyiz artık,
çılgınlığın yüreğinde.

Gel, rüzgâra anlatalım öpüşlerimizi,
şarkımızın acı yüreklerine

Aşk ne ateştir, ne de mermer.

Aşk bana duyduğun acımadır senin,
benim sana.

Çeviren: Ülkü Tamer

OCTAVIO PAZ

(1914-)

TROWBRIDGE CADDESİ

4

Bir boşluğun şekli var bu saatte
Bu boşlukta senin şeklin
Sende bir pınar şekli
suyun değil zamanın
O pınardan fışkıran suyun tepesinde
saçılır parçalarım
oydum oyum o değilim henüz
Kütlesizdir benim hayatım
Silinir geçmiş
gelecek bir damla sudur gözlerimde

Bir köprü şeklindesin şimdi sen
Denizlere açılır odamız sırtının kavislerinden
İzleriz küpeştenden geçişini
Dalgalanırsın rüzgârda o teninden
daha fazla ışık olan
Güneş büyür öbür kıyıda
yukardan aşağıya
Kökleri kalır gökyüzünün derinliklerinde
Gizlenebilirdik onun yapraklarının sıklığında
Yakabilirdik dallarıyla bir ateş
Bir barınak olurdu gün

Çeviren: Adnan Özer

MADRİGAL

Daha da parlak
Şu bir damla sudan
Sarmaşığın parmakları arasında
Senden yine sana uzanan
Gerilmiş bir köprü düşüncem
Bir bak
Canını taşımakta daha sahici bir beden
Yerleşmiş zihnimin derinliklerine
Bir adada yaşamak için doğmadın mı sen.

Çeviren: Adnan Özer

SEVDADAN DA ÖTE BİR YERLER

Her şey bizimle başladı:
zaman, böldü
geçmişimden geleceğime uzanan
canlı parçaları
yılana vurulan satır gibi;
ışıltilar ışıldadı,
bakakalmanın kör bakışı;
sözcükler, ruhun delikdeşik ağı;
adlarımız, sende ve bende uyandırdıkları arasında
boşluğun duvarları hiçbir borazanın sarsamadığı.

Ne düşler ne umutları kırılmış halk
ne hezeyan ne peygamberce köpükleri
ne sevda dişleri ve tırnaklarıyla, bize yeterli.

Bizden daha ötelerde,
varolmanın ve bir yerlerde bulunmanın sınırlarından,
bu hayattan öte bir hayat hakkımız bizim.

Dışarda soluklanıyor gece, açılıp saçılıyor,
iri sıcak yapraklar sarmış her yanını,
döğüşen aynalar:
meyvalar, pençeler, gözler, dalbudak.
parıldayan omuzlar,
bedenler arasında yol açan bedenler.

Seril bu köpük basmış kıyıya.
Geçer onca ömür habersiz ve boşvermişlikle:
sen de karışiver gitsin geceye.
Aç mahremiyetini efil efil beyazlık,
uza uzayabildiğince, ey parçalanmış yıldız,
şafağın ucuna kurulmuş terazide tartılan ekmek,
şu anda ve diğer ölçüsüzlükteki kan deveranı.

Çeviren: Adnan Özer

KANITLAR

Ey sevda, taparlar senin gölgelerden dansına
hayaller ve ışıktan harabelikler,
özlemlerimle sürüklenen gölgelerden,
şimşeklerde yeşermiştir bu can taşıyan ağaç,
şu hayal meyal görüntüler belirmeden.

Bir tanrıdır sevda, çılgın ve karanlık,
canlı bir tanrı, adsız ve sözcüklerden arınık,
geçirir o karanlık sessizliği şarkılarla,
çaresiz dilime çılglık çılgılığa,
battal evrene bir alev demetiyle,
ateş gömülü sinesinden bir yandan öbürüne,
kanmak bilmez, sırrına erilmez, zulmünden kaçılmaz;

ah çeker bu alevle ateşböcekleri,
geçip gider gece çocuklar üzerinden, hayaller,
tohum kasırgaları, ağlayış, bağrış çığrış,
köpüklerin seliyle taşkın çilesi
toprağın sınırlarını kırana kadar;

öldürür dünyayı bu canlı ateş
arşa çıkmış o görkemli sevdalarla,
ve kadınlar koşar durur yeryüzünde
deli atlar suya hasret dere yataklarınca
özlemle koşturan bahtı karalar gibi,
örtülünceye etime saplanmış sabah yıldızı
onun kahreden soluğuyla

Kuşatır kanı bu tutkulu ateş,
bir fırtına patlar kulaklarımda,
lâl eder kireçli dilimi,
koşar dururuz özlemlerden bir köprüde
ölüme ve hiçliğe dokununcaya;
derinlerdeki bu küllenmiş ateşle dünyaya,
yıkırım sevdasız geçen ömürleri,
tanırım gölgeler arasındaki şeklini
ve garkolurum kanına, ezelden beri.

Çeviren: Adnan Özer

UNUTUŞ

Yum gözlerini, yitir kendini karanlıkta
gözkapaklarının kırmızı yaprakları altında.

Gömül vızıldayan sesin
düşen sesin halkalarına
ve uzaklarda yankılan
dilsiz bir çağlayan gibi,
davulların çalındığı yerde.

Bırak kendini karanlığa,
kendi etine gömül,
kendi yüreğine;
kemik, o mor şimşek,
kamaştırırsın gözlerini, kör etsin,
mavi göğsünü göstere sin akşam ışığı
körfezler ve gölgeli koyaklar arasında.

O sıvı karanlığında uykunun
ıslat çıplaklığını;
kıyıya kimbilir kimin bıraktığı
gövdeni, o köpük danteli unut.
Sonsuz kadın, yitir kendini
kendi benliğinin sonsuzluğunda,
bir başka denizle buluşan bir deniz gibi
unut kendini, beni unut

Dudaklar, öpüşler, aşk, her şey yeniden doğar
o ölümsüz, o yalın unutuşta:
gecenin kızlarıdır yıldızlar

Çeviren: Ülkü Tamer

JOHN CORNFORD

(1915-1936)

İSPANYA MEKTUBU

(Margot Heinemann'a)

Kalpsiz dünyanın kalbi,
Sevdiğim, senin kaygın
İçimde taşıdığım acı,
Günümü karartan gölge.

Rüzgâr çıkıyor akşam üstü,
Belli ki güz yaklaşıyor,
İçimde seni yitirme korkusu,
İçimde bu korkunun korkusu.

Huesca'ya bir mil kala,
Onurumuzun son siperinde,
Sevdiğim bil ki seni
Taşıyorum can evimde.

Kem talih gücümü tüketir de
Yıkarsa beni toprağa,
Beni olanca iyiliğinle an,
Sevdiğim, ne olur unutma

Çeviren: Cevat Çapan

KONSTANTIN SIMONOV

(1915-1979)

BEKLE BENİ

Bekle beni, döneceğim
Bütün gücünle bekle.
Bekle, sarı yağmurlar
Hüzün getirdiğinde.
Bekle karda, tipide
Bekle, bunaltırken sıcak
Bekle, kimseler beklemezken
Geçmişi unutarak.
Bekle, uzak yerlerden
Mektup gelmez olduğunda,
Bekle, birlikte bekleyenler
Beklemekten usandığında.

Döneceğim, bekle beni
Ve iyilik dileme
Artık unutmak gerektiğini
Söyleyenlere.
Varsın oğlum ve anam
Yok olduğuma inansınlar,
Varsın, yorulup beklemekten
Otursun ateşin başına dostlar
İçsinler o acı şaraptan
Rahmet dileyerek yitene

Bekle. O şaraptan
İçmekte acele etme.

Bekle beni, döneceğim
Tüm ölümlerin inadına.
Varsın, beklemeyenler
Yorsunlar bunu şansa.
Anlayamayacak onlar
Nasıl ortasında ateşin
Kurtardı beni
Senin bekleyişin.
Nasıl sağ kaldığımı
İkimiz bileceğiz sadece:

ALAIN BOSQUET

(1919)

HİÇ ANLAMADIN

Hiç anlamadın
nasıl sevilir -yitmek için-
önemsiz nesne:
tabak, çakı, sönmüş lâmba.
Hiç anlamadın
nasıl sevilir -kendini bulmak için-
ayaktakımı meyveler:
elma
yaban kirazı,
bir kırlangıcın gizlendiği karpuz.
Hiç anlamadın
insan nasıl sever:
aşksın sen.

Çeviren: Özdemir İnce

PAUL CELAN

(1920-1970)

TOPRAK VARDI İÇLERİNDE, ve kazdılar.

Kazdılar da kazdılar, öyle geçti
gitti günleri, geceleri. Ve övmediler Tanrı'yı,
işittiklerine göre, bütün bunları isteyen,
işittiklerine göre, bütün bunları bilen.

Kazdılar ve işitmediler başka birşey;
bilgeleşmediler, şarkı da bulmadılar hiç,
kurmadılar kendilerine hiçbir dil.
Kazdılar.

Bir dinginlik geldi, bir de fırtına,
geldi bütün denizler.
Kazdım, kazdın, kazdı kurt da,
ve şarkı söyleyen orada dedi: Kazmışlar.

Ah biri, ah hiçbiri, ah kimse, ah sen:
Nereye gitti ki, hiçbir yere gitmediğine göre?
Ah kazdın, kazdım ve kazdım kendimi sana,
ve parmakta uyandı bize yüzük.

NEREDE KENDİMİ unuttumsa sende
düşünce oldun,

birşey
hışırdayıp geçti içimizden:
dünyanın ilk
en son
sallantısı,

bende gelişip
yükseldi post
borağanlı
ağıza dek,

sen
gelmiyorsun
hiç
kendine.

KİM ki koparır yüreğini göğsünden geceleyin, o
uzanır güle.

Onundur yaprağı ve diki,ni,
onun tabağına koyar gül ışığı,
onun bardağına doldurur gül nefesle,
ona hışırdar sevginin gölgeleri.

Kim ki koparır yüreğini göğsünden geceleyin ve
fırlatır havaya:

o ıskalamaz,
o vurur taşı taşla,
ona seslenir kan saatin içinden,
onun elinden vurup atar zamanı saati:
o daha güzel, toplanla oynayabilir artık
ve söyleyebilir seni ve beni.

SENDEN BANA YILLAR

Yeniden dalgalanır saçın, ağlayınca ben. Gözlerinin
mavisiyle
kurarsın sevgimizin sofrasını: yaz ile güz arasında
bir yatak.
İçeriz birşey birinin imbiklediği, ne ben, ne sen, ne
bir üçüncü:
Yudumlarınız bir boş ve son şeyi.

Seyrederiz kendimizi derin denizin aynalarında ve
daha hızlı uzatırız yemekleri birbirimize:
gece gecedir, sabahla başlar,
yatırır beni sana.

BÜTÜN YAŞAM

Yarı uykunun güneşleri mavidir senin saçın gibi
sabahtan bir saat önce,
Onlar da çabucak büyürler ot gibi bir kuşun
mezarının üstünde.
Onları da ayartır oynadığımız oyun, düş olarak
şehvet gemilerinde.
Zamanın kireç kayalıklarında karşılar onları da
hançerler.

Derin uykunun güneşleri daha mavidir: öyleydi
senin perçemin de yalnızca bir kez:
Bir gece yeli olarak gezindiğimde kızkardeşinin
satılık rahminde;
senin saçın asılıydı üzerimdeki ağaçta, ama sen
yoktun orada.
Biz dünyaydık, sen de kapıların önünde bir çalılık.

Ölümün güneşleri beyazdır saçı gibi çocuğumuzun:
selden çıktı geldi, sen kum tepesine çadır
kurarken.
Parıldattı mutluluğun bıçağını üzerimizde sönmüş
gözlerle.

UZAKLIĞA ÖVGÜ

Gözlerinin kaynağında
yaşıyor misineleri çılgın denizi balıkçılarının.
Gözlerinin kaynağında
tutuyor deniz verdiği sözü.

Burada atıyorum,
bir yüreği. İnsanlarla aylaklık eden,
elbiselerimi üstümden ve pırıltısını bir sözün:

Karalar içinde daha kara, daha da çıplığım.
İhanette sadık oldum ilk kez.
Ben senim, ben ben olunca.

Gözlerinin kaynağında
deviniyorum ve düşünüyorum talanı.

Bir misine yakaladı bir misineyi:
ayrılıyoruz sarmaşdolaş.

Gözlerinin kaynağında
boğazlıyor asılmış bir ipi.

Çeviren: Oruç Aruoba

VASKO POPA

(1922)

İÇİMİZDEKİ UZAKLIKLAR'DAN

2.

Senin gözlerin olmasa
gökyüzü
inmez ıssız evimize hiç

Senin gülüşün olmasa
duvarlar
yaşamaz gözlerinde hiç

Senin kuşun olmasa
salkımsöğüt
geçmez eşiğimizden hiç

Senin ellerin olmasa
güneş
gecelemez düşlerimizde hiç

3.

Ne başlangıcı var ne sonu
senin baktığın yolların

Gözbebeklerindeki kırlangıçlar
göçmezler güneye

Düşmez yapraklar
göğsünde açan akkavaktan

Senin gözlerin gökyüzünde mi
batmaz güneş

EGITO GONÇALVES

(1922)

SAMANDA KİBRİT'DEN

Avucunun çukurundan öpmek
tıpkı sudanmış gibi
ve hemen koymak oraya
yüzde henüz belirmeyen sevecenliği.

Acısı sahip olmanın, hiç olmamanın
acısı acıyı yadsımak istemenin
yükselen coşkunun
çıtırtılarını yorumlamanın acısı.

Doldurmak bu su boşluğunu
-giderek büyüyor çatlak-
gerçek bir virgül çıkarmak oradan
solmuş çiçekleri yeşertecek olan.

Bugün kuşlar
öttüler ağaçlarda
çünkü gün
açıldı bu sabah
uçsuz bucaksız
bir alan gibi.

Taşlar adım adım
kaçtılar savaştan:
ve durduk parlak gölgede
içinde geri kalan aynanın.

Bakıyorduk yalın atışına
kanın

Ve olgunlaştı
dudağımda
güçlü ve benzersiz umut.

Gövdene sarılıyorum
-bu olmalı dünya.
Eski oyunun tadını
buluyorum yeniden.

Yararsız sözcükler
düşüyor halının üzerine,
Dakikalar isterdim
devinimlerim gibi ağır.

Yüzümü gömüyorum
saçlarının arasına,
kokusunu duyuyorum
yazdığım şiirin.

Gözlerimi buluyorum tekrar
ikinci suçsuzluğunu
mutluluğun
görmek nasıl da kolay.

Çeviren: Özdemir İnce

BARBARA GUEST

(1923)

PARAŞÜTLER, SEVGİLİM, TAŞIYABİLİR BİZİ YUKARILARA

Bilmiyorum dedim yalnızca
Ve şimdi sen tutuyorsun beni
Kollarının arasında,
Ne iyisin.
Paraşütler, sevgilim, taşıyabilir bizi yukarılara
Gene de içinde yüzdüğüm ağa
Pembe ve açık mavi balıklar yakalanmış,
Çok güzeller,
Ama yenilir gibi değiller.
Paraşütler, sevgilim, taşıyabilir bizi yukarılara daha da
Bu titreyerek ortada asılı durduğumuz havadan,
Kollarımızı yüzüyor gibi kımıldatırsak.
Şimdi asılı kalmak dedin,
Son derece seçkin. Bilmiyorum doğrusu.
Yüzeyin altında mercanlar var,
Kum var ve yemişler
Narlar gibi büyüyen.

Bu kocaman aç, suyu eziyorum ayaklarımla
Yanında, kabarcıklar çıkıyor ve tuz
Kuruyor göz kapaklarımda, gene de yaklaşamıyorum
daha fazla

Havaya sudan. Sana daha yakınım
Karadan ve yabancı bir okyanustayım
İstediğimden çok fazlasıyla.

Çeviren: Güven Turan

NINA CASSIAN

(1924)

GÜZELSİN SEVGİLİM BENİM

Yağmurun perdesini ellerin geçer,
Okşar gümüş damlaları ellerin,
Ellerin incedir Anka'nın sekişinden.
Güzelsin, sevgilim benim.
Arıyor ellerin gecenir saçlarında
Yanıp sönen ve altın ısıltısıyla
Göğün sessizliğini dağıtan
Minik yıldızları...
Güzelsin, sevgilim benim.

Kar üstünde dolaşan ellerin,
İki mavi iz bırakıyor, bir kızak gibi...
Güzelsin, sevgilim benim.
Yazla gidiyor ellerin,
Gagaları açık iki turna sanki
Akıyor, artık görünmüyor...

...AL VE KARAYA DAİR

Aşkın rengi al
Ölümün kara
Hem al, hem karadır hırs.
Aldır yaban gülü, çilek al
Kışın dallar kapkara
Zaferle doğan şafak al.
Kımıltısızlık hiç.
Aldır öpüş. Sessizlik kara.
Çehiz sandığında alla kara yanyana.
- Ne kadar kara senin gözlerin!
- Ne kadar al senin dudakların!

GEL PARLAK DALGA

Işıldat beni, böl beni,
parçala
dağıt beni, savur beni,
kaynaştır beni bütünün ışıltısıyla,
beni bana bırakma.

NE GÜZEL AYNI ŞEHİRDE YAŞAMAK

Havaalanı, eve giden yol, Bükreş'te
Sonra o alışılmış soru;
Nerde çalışıyorsun? Nerde oturuyorsun?

Günlük hayat sana şükürler olsun!

Her tramvayın numarası ayrı güzel
beş, yirmi, yirmi altı ya da on iki
Dilersen yürü
Telefon et istersen.

Tramvaylar, telefonlar size şükürler olsun!

Haftanın yedi günü
çalışıp, harcadığın yedi çeşit gün,
bazan güceniktir günler
bazan da duygulu.

Heyecanlı, zengin haftalar size şükürler olsun!

Her gün bir bayrama dönüşebilir.
Ama bazan pazar günleri kasvetlidir;
Eşyalar soğuk. Kulakları sağır eder sessizlik.
Bakarsın
birden
kapını çalır birisi.

THIAGO DE MELLO

(1926)

İNSAN YASASI

MADDE VIII

Bu yasaya göre, en büyük acı
bitkide çiçek mucizesi yaratan şeyin
su olduğunu bilip de
sevgi verememek olmuştur ve olacaktır
sevgi arayan kimseye.

MADDE IX

Bu yasaya göre
alın teri taşıyacaktır ekmek.
Ama her şeyin üstünde, her şeyden önce
sevginin ılık tadını taşıyacaktır.

MADDE X

Bu yasaya göre, herkes
ne zaman dilerse giyebilecektir
bayram giysilerini.

MADDE XI

Bu yasaya göre
seven hayvandır insan
güzeldir,
seher yıldızından bile güzeldir

MADDE XII

Bu yasaya göre
buyruk yoktur artık, yasak yoktur
Her şeye izin verilmiştir,
gergedanlarla bile oynayabilir insan
ve ikinci üstü yürüyüş yapabilir
elinde kocaman bir begonyayla

PARAGRAF 1

Bir tek şey yasaklanmıştır
sevip de sevgi duyamamak

MADDE XIII

Bu yasaya göre, artık
satın alamayacaktır kimse
doğacak güneşleri
Korkunun sandığından çıkarılacak
ve bir dostluk kılıcı olacaktır para
gelecek günleri kutlama hakkını,
şarkı söyleme hakkını savunacaktır

SON MADDE

Bu yasaya göre
yasaklanmıştır özgürlük sözcüğünü kullanmak,
ağzın aldatıcı pislüğinden
ve sözlüklerden kaldırılacaktır.
Bu yasanın yürürlüğe girmesiyle birlikte
diri ve saydam bir şey olacaktır özgürlük
ateş gibi, ırmak gibi,
bir buğday tanesi gibi,
ve insan yüreğine yerleşecektir.

Çeviren: Ülkü Tamer

ALLEN GINSBERG

(1926)

ŞARKI

Dünyanın ağırlığı
aşktır.

Yalnızlığın yükü
altında,

Hoşnutsuzluğun yükü
altında,

o ağırlık
taşıdığımız o ağırlık
aşktır.

Kim öyle değil diyebilir?

Düşlerde
o ağırlık sürtünür
bedene,
düşüncelerde
bir mucize
yaratır,

hayalinde
kıvrır
insan olup
doğuncaya dek-

saydamlıkla yanıp tutuşan
yüreğinden bakınır-
çünkü yaşamın yükü
aşktır,

ama biz taşıyoruz onu
yorgun argın,
dinlenmek zorundayız
artık
aşkın kucağında,
dinlenmeliyiz
kolları arasında aşkın.

Dinlenmek olmaz
aşk olmadan;
uyku yoktur
görülmezse
aşk rüyaları-
çıldırırsan da, üşüsen de
kafandan çıkmasa da
meleklerle makineler,
son dilek
aşktır
-acı olamaz o,
inkâr edemez
kendini tutamaz
inkâr edilirse:

öyle ağırdır ki yükü.

-vermek zorundadır
çünkü düşünceler gibi
geri çevrilmez de
verilir
yalnızlıkta
ölçüsüzlüğünün
mükemmelliğinde.

Sımsıcak gövdeler
birlikte ışıldar
karanlığın içinde,
el uzanır
bedenin
tam ortasına,
ten ürperir

mutlulukla
ve can sevice belirir
göze-

evet, evet
işte buydu
benim istediğim,
hep isterdim bunu,
hep istedim bunu,
dönmek istedim
içinde doğduğum
bedene

Çeviren: Talât Sait Halman

EDWIN MORGAN

(1926)

BİR CIGARA

Sensiz duman tütüyor, ateşim benim.
Sen gidince,
cigaran yandı durdu küllüğümde
ve öyle sessiz, külrengi bir halka
yükseldi ki havaya, gülümseyerek düşündüm,
kim inanır bunun böyle bir sevgi belirtisi
olabileceğine diye. Bir cigara,
cigara içmeyen birinin küllüğünde ,
son halka da titrerken
beklenmedik bir esintiyle,
yüzümü yaladı o eğri duman.
Kokusundan mı, tadından mı?
Sen yanımdasın gene ve başım dönüyor
dudaklarının tütününden.
Sönsün ışıklar.
Sırtüstü uzansın duman karanlıkta.
Küllerin iniltisini duyuncaya kadar
pirinç çiçekler arasında,
içime çekeceğim son öpücüğünü gece yarısından sonra.

Çeviren: Cevat Çapan

JOHN ASHBERRY

(1927 -)

BİR GENÇ KIZIN DÜŞÜNDÜKLERİ

“Öyle güzel bir gün ki, bir mektup yazıp kuleden
Deli olmadığımı göstermek istedim size:
Havanın sabun kalıbına basıp ayağım kaydı
Ve dünyanın hamamında boğuldum yalnızca.
Benim için gözyaşı dökcek kadar iyiydiniz.
Şimdi salveriyorum sizi. İmza, Cüce”

Akşamın geç saatlerinde geçtim oradan
Ve hâlâ o gülümseme vardı dudaklarında
Yüzyıllardır olduğu gibi. O her zaman bilir
Öyle sevimli olmayı. Ah, kızım benim,
Sevgilim, son patronumun kızı, prensesim,
Dilerim, fazla gecikmezsın gideceğin yere!

Çeviren: Cevat Çapan

GENÇ PRENS'LE GENÇ PRENSES

Ayaklarımızı kesiyor otlar çayırd
Yol alırken - sen, on üç yaşında bir çocuk
Üstünde sana epeyce bol gelen bir adamın
iş elbisesi
Ne zamandır birlikte olduğumuzun simgesi.

Yemek için topladığım meyvaları

Yemek için topladığım meyvaları
Teneke bir kutuya dolduruyorum ve bir kütüğün
Üstüne koyuyorum; er geç, geç saat geliyor.
Kargalar beliriyor batıdan.

Gözden geçirmeni istiyorum içine hapsoldüğümüz
Bu katı karanlık kütleyi. Ama sen, Hayır, diyorsun,
Yorgunsun. Sırtını dönüp uyuyorsun.
Ben de uyuyorum, ama uykumda atların seni uzaklara
götürdüğünü duyuyorum.

Esinti kesilince, sabah oluyor gene.
Kalk. O cennet gibi kırlarda
Yürüme saati geldi. Bu sabah, yabancılar
İnıyor yola bize yemek vermek için. Buralara kadar
gelmiş olmamızdan korkuyorlar.

Gece oluyor, ama şimdi bu başka bir gece.
Yürürken ayakların nerdeyse değmiyor
Otlara; bana güveniyorsun;
Pervaneler çırpınıyor akkor başıma

Ve rüzgârı duyuyorum. Ve böyle sürüp gidiyor.
Bir gün uyanacağız, geceleyin düştüğümüz için
Bir uçurumdan beyaz, eşsiz bir göğe.
“İşte böyle yaşadık” diyeceksin, “sen ve ben.”

Çeviren: Cevat Çapan

W. S. M E R V I N

(1927)

SULAR AYIRIYORMUŞ GİBİ

Ah

Birlikte

Bağrımıza basarak ayrılığı

Yelken gibi fora ettik aşkımızı

Yelken gibi ve yansıması gibi yelkenin

Ama nasıl

Ve nereye gitsek

Ayrı kalacağız birbirimizden

Sularmış gibi aramızdan akan

Sonsuza kadar sonsuza kadar

Her iki yelken de

Çırpınsa bile giderken

Her iki pruva uzatsa bile aynı acıyı

Öbür öğeler de aramızda

Uzayıncaya kadar.

Çeviren: Cevat Çapan

SANDOR CSOORI

(1930)

BİR ÇİÇEKTİR BU KADIN

Bir çiçektir bu kadın, bir rastlantı buraya bıraktılar
Yatıyor kum yatağında kıyıdaki,
Çıplak güzel bir bakış gibi,
Bir taş gibi çıplak.

Uyudu, unuttu zamanı,
Kocaman beyaz bir kelebek uçuyor üstünde
Ve bir başka böcek;
İşte Cennet bahçesinin ülkesi
Aşkın doğuşundan önce.

Boğa başlı dağ da bakıyor ona
ve tahtadan oyuncaklara benzeyen hayvanlar.
Bir balıçı olurdum ona bakmasaydım eğer.
Soluğu karışıyor saçlarına.
Bir perili uçurumdur böğürleri.

Başlıyor dünya onun yattığı yerde,
Yalnızlık ufkuyla kuşatılmış olduğu yerde,
Başlıyor dünya biz yüreklenelim diye,
Gövdelerin birleşmesinin ötesinde,
Son bir umudumuz olsun diye.

İniliyor gemi, ağlıyor dalga, hışırıyor kamış,
Yarat, Tanrım, bir elma ağacı, bir gülüş yarat,
Sıkıntı içinde uyanırsa eğer kadın
Sigaramın dumanını küçük bir yılan sansın diye

Çeviren: Özdemir İnce

TED HUGHES

(1930)

ŞARKI

Kadınım, zenginlikle doldurduğunda ayın kupası seni
Yumuşak ateş oldun bir bulut inceliğiyle,
Zor yıldızlar yüzdü göz yerine yüzünde,
Durdun, gelip durdum gölgede:
Döndün, buza döndü o gölge
Ah, kadınım

Kadınım, okşadığında deniz seni
Mermerden köpük oldun, olmayan dili.
Ne zaman açacak taş gömütünü?
Ne zaman salacak dalga köpüğünü?
Ne ölüyorsun, ne dönüyorsun geri
Ah, kadınım.

Kadınım, yel öptüğünde seni
Ezgin yaptın bir denizkabağı gibi onu.
İzliyorum hâlâ suların ve yelin yolunu
O andan beri, yüreğimin türkünü duyduğu
Ve kırılıp kötü sevgililerin malı olduğu
Ah, kadınım.

Kadınım, düşün yitirdiğimde seni
Ayn dolu elleri yıkıntı saçarak
Denizin kararmış elleri dünyanın göğsünden kaçarak,
Yelin ellerinin dokunduğı yerde dünya çorak,
Başım sevgiden yorulmuş ellerimde durarak
Ve ellerim dolu toprak
Ah, kadınım

Çeviren: Şavkar Altınel - Roni Margulies

YEVGENİ YEVTUŞENKO

(1933)

SEN AŞKTA BÜYÜKSÜN

Sen aşkta büyüksün.

Ve cesur.

Her adımım ürkek benim.

Zararım dokunmaz sana

iyilikler verebilirim tek, güç de olsa.

Bir ormanın içindeki kayıp bir

patikadan geçiriyorsun beni.

Yabanlı çiçeklere gömülüyoruz belimize kadar.

Bilmiyorum bile onların

ne olduklarını - o çiçeklerin.

Hiçbir işe yaramıyor burda iyi eğitim.

Kararsızım

neyi nasıl yapmalı?

Yoruldun sen

Kollarımı istiyorsun, taşınmayı.

Zaten kollarımdasın.

uzanıyor ötemizde her şey saf,

ilk,

genç,

ve ne varsa yolumuzda önümüze çıkan.

Sen ne kadar suskunsun!

Göğsünde

kımıldıyor giysin

alıp verdiğin solukla.

“Görüyor musun?

Ne mavi bir gök?

Söyleyebilir misin

hangi kuşlar şarkı söylüyor ormanda?

“Sahi, neyi bekliyorsun?

Ya?

Öyleyse taşı beni!”

İyi de, nereye taşıyayım seni?

SEVGİLİM GELECEK SONUNDA

Sevgilim gelecek sonunda,
saracak kollarıyla beni.
Sezecek bendeki en küçük farkı,
tüm korkularımı bularak.
Kötü yağmur, kahrolası hüznün dışarda kalsın
kapanınca arabanın kapısı, ardında unutulup,
o, titrek adımlarla atıldığında,
her şey parlar birden, sevinç ve neşeyle.
İliklerine kadar ıslanmış, kapıyı çalmadan
içerde işte,
ve başım ellerinin arasında;
kayacak mavi kürk ceketini sandalyeden
yere mutlulukla...

Çevirenler: Nesrin Arman-Seyyit Nezir

FURUĞ FERRUHZAD

(1935-1967)

AL GÖTÜR BİZİ, RÜZGAR

Dar gecemde, ne yazık
Rüzgâr buluşacak, yapraklarla
Benimse acılarım var
Ah! Ne kadar küçük gece

Dinle!
Duyuyor musun karanlığın sesini
Ne tuhaf, hissediyorum
Mutlular orada
Bense tutkunum umutsuzluğuma

Sen!
Duydun mu karanlığın esintisini

Dinle! Gecenin içinden bir şeyler geçiyor, ay
Kıpkızıldır. Şimdi
Ve darmadağınık

Bulutlar bizi gözlüyor, yaşlılar gibi
Şu tepemde dam çökerse
Sanki yağmalayacaklar, herşeyi

Bir an, yalnızca bir an sürecektir
Sonra, sonra hiç
Hiç...
Üşüyor gece, penceresinin arkasında
Yeryüzü dönmeyi bırakmış
Ve yine, penceresinin arkasında
Bir şey
Bir şey gözetliyor, bizi

Ey! Yeşil!
Baştan aşağı yeşil!
Koy ellerini, çok aşık ellerime
Eski ve yakıcı bir anı gibi
Koyver kendini,
Varlığın sıcaklık özü gibi
Dudaklarını, aşk dolu dudaklarıma bırak
Okşasın seni

Sonra, Sen!
Rüzgâr!
Gel, al götür bizi
Al götür bizi

O GÜNLER

Geçti, o günler
O güzel günler
O sağlam, dopdolu yaşanan günler
O ıslıl ıslıl gökyüzü
O kiraz yüklü dallar
Yeşil sarmaşıklarla sarılmış, omuz omuza vermiş
O evler
Yaramaz uçurtmalı, o damlar
Akasya kokusundan sarhoş, o sokaklar
O günler geçti
Ne günlerdi,
Kırpiklerimin arasından
Hava kabarcıkları gibi coşardı
Şarkılarım
Ve bakışlarım
Takıldığı herşeyi,
Taze bir süt gibi içerdi
Sanki, gözbebeklerimin içindeydi
Sevincin kıpırdılı tavşanı
Her sabah, yaşlı güneşle
Arayışın bilinmeyen çöllere gider
Gece olduğunda, karanlığın ormanına daldı

Geçti, o günler
O karlı
Ve sessiz günler
Sıcaktı oda
Durmadan dışarı bakardım
Camın arkasından
Tertemizdi, benim karım
Tüysü ve yumuşacık
Sakin yağardı
Eski ahşap merdivene
Çamaşır ipinin gevşek çizgisine
Yaşlı çamın saçlarına

Ve ben, yarını düşünürdüm.
Ah!
Yarın!
Ninenin çarşafının hışırtısı
Ve dalgalanan gölgesi
Yani, kapıdan belirmesi
Ve gölgenin,
Ansızın, ışığın soğuk duygusuyla yüzleşmesi
Ve renkli camlarda
Uçuşan güvercinlerin avâre desenleri

Kaygan ve beyaz hacim. Yarın!

Mangalın sıcaklığı, uyku verirdi
Ve ben telaşlı ama küstah
Annemden kaçamak
Öğretmenin anlamsız işaretlerini
Silerdim, ev ödevimden
Sonra, kar dinerdi
Bahçede gezinirdim, üzgün
Ve kurumuş yasemin saksılarının dibine
Ölü serçelerimi gömerdim.

Geçti, geçti o günler
O şaşkınlık, o cazibe günleri
O uyku, o uykusuzluk günleri

Her gölgede bir sır vardı, o günlerde
Her kapalı kutuda, bir hazine
Sandık odasında her köşe
Bir dünyaydı, sanki
Öğle sessizliğinde
Ve korkusuz olan, karanlıkta
Kahramandı, benim gözümde.

Geçti o günler
O bayram günleri
O, güneşin
Ve çiçeğin beklendiği
Son kış sabahında kenti ziyaret eden
O, sessiz ve utangaç topluluğun,
Yabani nergislerin
O içi titreten, güzel kokuları
Ve şarkıları
Seyyar satıcıların
Yeşilden, upuzun caddesinde
Ve avâre kokular içindeki, çarşı
Kahvenin, balığın keskin kokusunda
Adımladıkça büyüyen, azgınlaşan
Çarşı,
Yolun tüm anlarıyla kaynaşır
Ve taşbebeklerin gözlerinin derinliğinde
Dönerdi.
Çarşı,
Hızla kayan hacimlere doğru giden,
Anaydı
Ve dönerdi, geri
Dolu sepetler ve hediyelerle
Çarşı,
Boşalan, boşalan
Boşalan yağmurdu.

Geçti, o günler
O gövdenin sırlarına dalma günleri
O mavi damarların güzelliği
Ölçülü, tanışma günleri

Çiçek tutan bir el
Duvarın arkasından
Çağırırdı, bir başka eli
Heyecanlı ve sancılı küçük bir el
Ve bu eldeki mürekkep lekeleri

Ve aşk
Tozlu, sıcak öğle vaktinde
Utangaç bir selâmla ifade bulan aşk
Biz, aşkımızı sokağın tozunda söyledik
Akasyaların, sade diliyle
Zaten tanıştık.
Biz, yüreklerimizi masum sevgilerin bahçesine
(götürdük
Ve ağaçlara ödünç verdik.

Ve top
Öpüşün haberiyle elden ele gezen, top

Ve aşk
Bizi, kapı aralığında, karanlıkta aniden sarıp
Nefeslerin ve çarpıntıların
Ve kaçamak gülücüklerin
O, yakıcı kitlesine çeken, o karmakarışık duygu
Yani. Aşk
Geçti, o günler
Güneşte kavrulan bitkiler gibi
Yandı, gün ışığında, o günler
Ve kayboldu
Dönüşü olmayan yolların gürültülü kalabalığında
O, akasya kokusundan
Sarhoş sokaklar
Ve o genç kız,
Yanakları, sardunya yapraklarından
Şimdi, bir yalnız kadın
Şimdi, bir yalnız kadın
Ah!

Çeviren: Dr. Abbasali Djavadi- A. Handan Yalvaç

NICOLAE DRAGOŞ

(1938)

BU GÜN SENİN GÜNÜN GÜZELİM

Seni çiçeklerle karşılamalıyım
Dünyanın öte ucunda bile olsa

Güz gizlendi
güneşin ardına ve titreşen yapraklara

Güneş bile seni çağırıyor
yoksun görünürde

dünyanın öte ucunda çiçekler güler ağlar
bugüne düne...

ÖDEŞME

Bir yapabilsem, ah
yapabilsem
şimşek gibi
bir solukta çakabilsem
şarkımı
usulca koparıp
yıldızı gökten
sevgiliye
atabilsem
taşısı ona ışıklarını
benden kalanı

Bir yapabilsem, ah
yapabilsem...

ROMANS

Kök olsam
gövdem ol isterim seni

Bir göl olsam gümüşten
Yüce bir çam ol koru beni

Usul uçan kartal olsam
Sen, özlemlî şarkım ol derim

bir yolcuyum yeryüzünde
hep gezerim izinde.

Çeviren: Melike Roman-Sennur Sezer

DAVID B. AXELROD

(1943)

DOĞUM GÜNÜMDE

Doğum günümde kaburga kemiklerimi
kırdım elimde bir iskemleyle
seni kovalarken dikkatini çekmek için
hatırlamadığına
benim doğum günümü.

Sana henüz

Söylemedim ama, teşekkür ederim
Sürüp giden acı için, nasıl
yaşlandığımızı, herşeyin
nasıl yavaşça
çatlayıp kırıldığını
bana hatırlatan
acı için

Bir yerlerde

sanırım bir kültür vardı,
saatleri kaburga kemikleriyle sayardı.

Adem gibi, kalbim
kırık, bir saat daha az
yaşayacağım senin yüzünden.

Çeviren: Talât Sait Halman

İÇİNDEKİLER

ANTİK DÖNEM ŞİİRİNDEN

Katullus

Geceden Önce / 7

Karşılıklı / 8

Philedemos

Yakınma / 9

Asklepiades

Güller Gibi / 10

ESKİ DÖNEM ŞİİRİNDEN

Libo

Uzak Sevgililer / 13

Ömer Hayyam / 14

Sadi / 16

KLASİK BATI ŞİİRİNDEN

Christine De Pisan

Rondeau / 21

Ballede / 22

Clement Marot

Eski Zaman Aşkları / 24

William Shakespeare

Sonnetler / 25

Gil Vicente

Türkü / 28

John Donne

Şairden Yatağa Giren Yarine / 29

Andrew Marvell

Şairden Nazenin Yarine / 32

W. Goethe

Sevgili Yakınlığı / 34

Lord Byron

Birinci Satır / 35

A. Puşkin

O'na / 36

MODERN ZAMANLAR

ŞİİRİNDEN

Edgar Allan Poe

Annabel Lee / 41

Lermontov

Dostlara / 43

L. İçin / 44

O Şarkı Söylerken Erir Sesler / 46

Walt Whitman

Beni Bir Kadın Bekliyor / 47

Charles Baudelaire

Sonnet / 50

Balkon / 51

Aşıkların Ölümü / 53

Alıp Götüren Koku / 54

Emily Dickinson

Bir Saat Beklemek Çok Uzun İş / 55

Gustavo Adolfo Becquer

O Kara Kırlangıçlar Dönecek / 56

Thomas Hardy

Ses / 58

Stephane Mallarme

Rondell II / 59

Paul Verlaine

Green / 60

Geçmiş Ola / 61

Jose Marti

Kanlı Kupa / 62

Arthur Rimbaud

En Yüksek Kulenin Türküsü / 64

Duyum / 65

Reny De Gourmond

Saçlar / 66

Rabindranath Tagore

Gitme Aşkı Benim / 68

Bir Öpüyorsun Ağzın

Şaraplaşıyor / 69

Konstantinos Kavafis

Uzak / 70

1903 Günleri / 71

Tütüncü Vitrini / 72

Francis Jammes

Zamanlar Boyunca / 73

Ivan Bunin

Senin Bir Ceylan Gibi O Mahzun

Bakışını / 75

Paul Valery

Dost Orman / 76

Adımlar / 77

Alfred Jarry

Sevda Havası / 78

Hugo Von Hofmannsthal

Yüzün / 80

Rainer Maria Rilke

Sarkı / 81

Wallece Stevens
Yeniden Aşk Demek / 82
Antonio Machado
Sevgilim Meltemdir Söyleyen / 83
Gözlerinde / 84
Aşkım mı? / 85
Endre Ady
Yarıda Kalan / 86
Bakışını İçimde Saklıyorum / 87
Carl Sandburg
Duvarcının Aşkı / 88
Vachel Lindsay
Louisiana Kasabasındaki Bir Kız
İçin Şiir / 89
Hermann Hesse
Kimsesiz Akşam / 90
Tudor Arghezi
Gecikmiş Sevda / 91
Aleksandr Bloic / 93
Restoranda / 95
Guillaume Apollinaire
Çanlar / 97
Marizibill / 98
Mirabeau Köprüsü / 99
Ren Gecesi / 101
Beyaz Kar / 102
Marie / 103
Juan Ramón Jiménez
Gece İlahisi / 105
Yeniden Doğsaydım / 106
Conrad Aiken
Hoş Duyu / 107
Ezra Pound
Çayhane / 108
Anna Ahmatova
Şiir / 109
Bilmiyorum, Yaşamakta mısın,
Öldün mü? / 110
Gece Ziyareti / 114
Giuseppe Ungaretti
Özlem / 115
Boşlukta / 116
Vladimir Mayakovski
Lili! / 117
Sergey Yesenin / 121

Paul Eluard
Burda Yaşamak İçin / 127
Sevgili / 128
Kimseler Bilemez Beni / 129
Biz İkimiz / 130
Karartma / 131
Louis Aragon
Mutlu Aşk Yok ki Dünyada / 132
Elsa'nın Gözleri / 134
Bertolt Brech
Sorular / 136
Aşk Dersi / 137
Dört Aşk Şarkısı / 138
Sevgililer / 142
Esinti Şarkısı / 143
İstiyorum Gideyim Sevdığımle / 145
Mariea'yı Anış / 146
Stepan Şçipaçyov
Değerini Bilmek Gerekir Aşkın / 148
Henri Michaux
Budapeşteli Kız / 149
Yorgo Seferis
Denize Yakın Mağaralarda / 150
Aşk Sözü / 151
Vicente Aleixandre
Çıplak Bir Kıza / 153
Jacques Prevert
Bu Sevda / 155
Senin İçin Sevgilim / 159
Barbara / 160
Sar Beni / 163
Robert Desnos
Gizlerle Dolu Kadın Şiirler / 165
Peri Masalı / 167
Hayır Aşk Ölmez / 168
Langston Hughes
Erdella / 170
Rafael Alberti
Canlı Doğada Aşk Anıları / 171
Attila Jozsef
Flora / 173
Pablo Neruda
Yirmi Aşk Şiiri ve Umutsuz
Bir Şarkı'dan / 175
Bir Ağtla Övgü / 177

Kenneth Rexroth
İki Savaş Arasında / 180
Şaşkınlık / 181
Kaçış / 182
Guillevic
İşıltı / 183
Wyston Hugh Auden
Alla'sen Söyle Nedir Aşkın Ash
Astarı! / 185
Rene Char
Sevdiğimin Giysisi Deniz Feneri
Mavi / 188
Sepetçinin Sevgilisi / 189
Cesare Pavese
Ölüm Gelecek ve Senin Gözlerinle
Bakacak / 190
C.'den C.'ye / 191
Sabahları Hep Geri Gelirsin / 192
Nikola Vaptsarov
Veda Şiiri / 195
Yannis Ritsos
Çıplak / 196
Neredeyse Eksiksiz / 197
Tensöz / 198
Aleksandros Matsas
Uyku Üstüne / 200
Edward Estlin Cummings
Hiç Gitmediğim Bir Yerde / 202
Czeslaw Milosz
Karşılama / 204
Andre Verdet
İntihar / 205
İnci / 206
Efrain Huerta
Alacakaranlığın Sesleri / 207
Octavio Paz
Trowbridge Caddesi / 209
Madrigal / 211
Sevdadan da Öte Bir Yerler / 212
Kanıtlar / 214
Unutuş / 216
John Cornford
İspanya Mektubu / 218
Konstantin Simonov
Bekle Beni / 219
Alain Bosquet
Hiç Anlamadın / 221

Paul Celan
Toprak Vardı İçlerinde,
ve kazdılar / 222
Senden Bana Yıllar / 225
Bütün Yaşam / 226
Uzaklığa Övgü / 227
Vasko Popa
İçimizdeki Uzaklıklar'dan / 228
Egito Goncalves
Samanda Kibrit'den / 230
Barbara Guest
Paraşütler, Sevgilim, Taşıyabilir
Bizi Yukarılara / 233
Nina Cassian
Güzelsin Sevgilim Benim / 235
Al ve Karaya Dair / 236
Gel Parlak Dalga / 237
Ne Güzel Aynı Şehirde
Yaşamak / 238
Thiago De Mello
İnsan Yasası / 239
Allen Ginsberg
Şarkı / 242
Edwin Morgan
Bir Cıgara / 246
John Ashbery
Bir Genç Kızın Düşündükleri / 247
Genç Prens'le Genç Prenses / 248
W.S. Mervin
Sular Ayırıyormuş Gibi / 250
Sandor Csoori
Bir Çiçektir Bu Kadın / 251
Ted Hughes
Şarkı / 253
Yeugeni Yevtuşenko
Sen Aşkta Büyüksün / 255
Sevgilim Gelecek Sonunda / 257
Furuğ Ferruhzad
Al Götür Bizi, Rüzgar / 258
O Günler / 260
Nicolae Dragoş
Bu Gün Senin Günün Güzelim / 266
Ödeşme / 267
Romans / 268
David B. Axelrod
Doğum Gününde / 269

En Güzel
DÜNYA AŞK ŞİİRLERİ
ANTOLOJİSİ



Derleyen: Çiğdem MANAS

"Sana sevgim
kalayım ister
Temiz çarşaflar gibi yatakta
Kenarına markan ıslıdır
Kokar burcu burcu lavanta"
Aragon

3 00 TL

EN GÜZEL DÜNYA



İnternette siparişleriniz için
www.kitapyurdu.com